

	Normungsarbeit Teil 2: Gestaltung von Normen	<u>DIN</u> 820-2
ICS 01.120 Standardization — Part 2: Presentation of standards Normalisation — Partie 2: Présentation des normes	Mit DIN 820-2 Bbl 2:2000-01 Ersatz für DIN 820-2:1996-09 Die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3:1999-09, „Regeln für den Aufbau und die Abfassung von Europäischen Normen (PNE-Regeln); (ISO/IEC Direktiven — Teil 3, modifiziert)“, ist mit zusätzlichen nationalen Ergänzungen in diese Deutsche Norm übernommen worden. Fortsetzung Seite 2 bis 151 Normenausschuß Grundlagen der Normung (NG) im DIN Deutsches Institut für Normung e. V.	

Inhalt	Seite	Contents	page	Sommaire	page
Vorwort zu DIN 820-2	10	Foreword to the CEN/CENELEC Internal Regulations – Part 3	12	Avant-propos du Règlement Intérieur CEN/CENELEC – Partie 3	12
Vorwort zur CEN/CENELEC-Geschäftsordnung – Teil 3	12	Foreword to the ISO/IEC Directives – Part 3	13	Avant-propos des Directives ISO/CEI – Partie 3	13
Vorwort zu den ISO/IEC Direktiven – Teil 3	13	Introduction	15	Introduction	15
Einleitung	15	1 Scope	15	1 Domaine d'application	15
1 Anwendungsbereich	15	2 Normative references	16	2 Références normatives	16
2 Normative Verweisungen	16	3 Terms and definitions	18	3 Termes et définitions	18
3 Begriffe	18	4 General principles	23	4 Principes généraux	23
4 Allgemeine Grundsätze	23	4.1 Objective	23	4.1 Objectif	23
4.1 Zweck	23	4.2 Homogeneity	23	4.2 Homogénéité	23
4.2 Einheitlichkeit der Gestaltung	23	4.3 Consistency of standards	24	4.3 Cohérence des normes	24
4.3 Einheitlichkeit der Normen	24	4.4 Equivalence of official language versions	25	4.4 Équivalence des versions dans les langues officielles	25
4.4 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen	25	4.5 Fitness for implementation as a regional or national standard	25	4.5 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale	25
4.5 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm	25	4.6 Planning	25	4.6 Plan des travaux	25
4.6 Planung	25	5 Structure	25	5 Structure	25
5 Aufbau	25	5.1 Subdivision of the subject matter	25	5.1 Subdivision du contenu	25
5.1 Unterteilung	25	5.1.1 General	25	5.1.1 Généralités	25
5.1.1 Allgemeines	25	5.1.2 Subdivision of the subject matter within a series of parts	27	5.1.2 Subdivision du contenu à l'intérieur d'une série de parties	27
5.1.2 Unterteilung in Normen einer Reihe	27	5.1.3 Subdivision of the subject matter within an individual standard	28	5.1.3 Subdivision du contenu à l'intérieur d'une norme individuelle	28
5.1.3 Gliederung innerhalb einer Norm	28	5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions	31	5.2 Description et numérotage des divisions et des subdivisions	31
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente	31	5.2.1 Part	31	5.2.1 Partie	31
5.2.1 Teil	31	5.2.2 Clause	31	5.2.2 Article	31
5.2.2 Abschnitt	31	5.2.3 Subclause	32	5.2.3 Paragraphe	32
5.2.3 Unterabschnitt	32	5.2.4 Paragraph	32	5.2.4 Alinéa	32
5.2.4 Absatz	32	5.2.5 Lists	33	5.2.5 Énumérations	33
5.2.5 Aufzählungen	33	5.2.6 Annex	35	5.2.6 Annexe	35
5.2.6 Anhänge	35	5.2.7 Bibliography	35	5.2.7 Bibliographie	35
5.2.7 Literaturhinweise	35	5.2.8 Index(es)	35	5.2.8 Index	35
5.2.8 Stichwortverzeichnis(se)	35	6 Drafting	36	6 Rédaction	36
6 Abfassen von Normtexten	36	6.1 Preliminary informative elements	36	6.1 Éléments préliminaires informatifs	36
6.1 Einleitende informative Elemente	36				

	Seite		page		page			
6.1.1	Titelseite.....	36	6.1.1	Title page.....	36	6.1.1	Page de titre.....	36
6.1.2	Inhaltsverzeichnis.....	36	6.1.2	Table of contents.....	36	6.1.2	Table des matières.....	36
6.1.3	Vorwort.....	37	6.1.3	Foreword.....	37	6.1.3	Avant-propos.....	37
6.1.4	Einleitung.....	38	6.1.4	Introduction.....	38	6.1.4	Introduction.....	38
6.2	Allgemeine normative Elemente.....	38	6.2	General normative elements.....	38	6.2	Éléments normatifs généraux.....	38
6.2.1	Anwendungsbereich.....	38	6.2.1	Scope.....	38	6.2.1	Domaine d'application.....	38
6.2.2	Normative Verweisungen.....	39	6.2.2	Normative references.....	39	6.2.2	Références normatives.....	39
6.3	Technische normative Elemente.....	41	6.3	Technical normative elements.....	41	6.3	Éléments normatifs techniques.....	41
6.3.1	Begriffe.....	41	6.3.1	Terms and definitions.....	41	6.3.1	Termes et définitions.....	41
6.3.2	Symbole und Abkürzungen.....	41	6.3.2	Symbols and abbreviated terms.....	41	6.3.2	Symboles et termes abrégés.....	41
6.3.3	Anforderungen.....	42	6.3.3	Requirements.....	42	6.3.3	Exigences.....	42
6.3.4	Probenahme.....	43	6.3.4	Sampling.....	43	6.3.4	Échantillonnage.....	43
6.3.5	Prüfverfahren.....	43	6.3.5	Test methods.....	43	6.3.5	Méthodes d'essai.....	43
6.3.6	Klassifizierung und Bezeichnung.....	44	6.3.6	Classification and designation.....	44	6.3.6	Classification et désignation.....	44
6.3.7	Kennzeichnung, Beschilderung und Verpackung.....	44	6.3.7	Marking, labelling and packaging.....	44	6.3.7	Marquage, étiquetage et emballage.....	44
6.3.8	Normative Anhänge.....	44	6.3.8	Normative annexes.....	44	6.3.8	Annexes normatives.....	44
6.4	Ergänzende informative Elemente.....	45	6.4	Supplementary informative elements.....	45	6.4	Éléments supplémentaires informatifs.....	45
6.4.1	Informative Anhänge.....	45	6.4.1	Informative annexes.....	45	6.4.1	Annexes informatives.....	45
6.4.2	Literaturhinweise.....	45	6.4.2	Bibliography.....	45	6.4.2	Bibliographie.....	45
6.4.3	Stichwortverzeichnis(se).....	45	6.4.3	Index(es).....	45	6.4.3	Index.....	45
6.5	Weitere informative Elemente.....	45	6.5	Other informative elements.....	45	6.5	Autres éléments informatifs.....	45
6.5.1	Anmerkungen und Beispiele im Text.....	45	6.5.1	Notes and examples integrated in the text.....	45	6.5.1	Notes et exemples insérés dans le texte.....	45
6.5.2	Fußnoten zum Text.....	46	6.5.2	Footnotes to the text.....	46	6.5.2	Notes de bas de page.....	46
6.6	Allgemeine Regeln und Elemente.....	47	6.6	Common rules and elements.....	47	6.6	Éléments et règles communs.....	47
6.6.1	Verbformen bei der Formulierung von Festlegungen.....	47	6.6.1	Verbal forms for the expression of provisions.....	47	6.6.1	Formes verbales pour exprimer des dispositions.....	47
6.6.2	Schreibweise und Abkürzung der Namen von Organisationen und Ausdrucksformen.....	47	6.6.2	Spelling and abbreviation of names of organizations, and style.....	47	6.6.2	Orthographe et sigles des noms d'organisations, et style.....	47
6.6.3	Verwendung von Herstellerbezeichnungen.....	48	6.6.3	Use of trade names.....	48	6.6.3	Utilisation des appellations commerciales.....	48
6.6.4	Bilder.....	49	6.6.4	Figures.....	49	6.6.4	Figures.....	49
6.6.5	Tabellen.....	54	6.6.5	Tables.....	54	6.6.5	Tableaux.....	54
6.6.6	Verweisungen.....	57	6.6.6	References.....	57	6.6.6	Références.....	57
6.6.7	Darstellung von Zahlen und Zahlenwerten.....	59	6.6.7	Representation of numbers and numerical values.....	59	6.6.7	Représentation des nombres et valeurs numériques.....	59
6.6.8	Größen, Einheiten, Symbole und mathematische Zeichen.....	60	6.6.8	Quantities, units, symbols and signs.....	60	6.6.8	Grandeurs, unités, symboles et signes.....	60
6.6.9	Mathematische Formeln.....	61	6.6.9	Mathematical formulae.....	61	6.6.9	Formules mathématiques.....	61

 **Docu**

	Seite		page		page
6.6.10 Angabe von Werten und Grenzabweichungen	63	6.6.10 Indication of dimensions and tolerances	63	6.6.10 Indication des dimensions et des tolérances	63
7 Aufbau von Manuskripten	64	7 Presentation of typescripts	64	7 Présentation des manuscrits	64
Anhang A (informativ) Internationale Grundlagentnormen und Nachschlagewerke	65	Annex A (informative) Basic International Standards and reference works	65	Annexe A (informative) Normes internationales fondamentales et ouvrages de référence	65
A.1 Einleitung	65	A.1 Introduction	65	A.1 Introduction	65
A.2 Nachschlagewerke für Sprachen	65	A.2 Reference works for language	65	A.2 Ouvrages de référence pour la langue	65
A.3 Genormte Terminologie	65	A.3 Standardized terminology	65	A.3 Terminologie normalisée	65
A.4 Terminologische Grundsätze und Verfahren	66	A.4 Principles and methods of terminology	66	A.4 Principes et méthodes de la terminologie	66
A.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole	66	A.5 Quantities, units and their symbols	66	A.5 Grandeurs, unités et leurs symboles	66
A.6 Abkürzungen	66	A.6 Abbreviated terms	66	A.6 Termes abrégés	66
A.7 Literaturhinweise	66	A.7 Bibliographic references	66	A.7 Références bibliographiques	66
A.8 Technische Zeichnungen	66	A.8 Technical drawings	66	A.8 Dessins techniques	66
A.9 Graphische Symbole	67	A.9 Graphical symbols	67	A.9 Symboles graphiques	67
A.10 Toleranzen und Passungen	67	A.10 Limits and fits	67	A.10 Ajustements	67
A.11 Vorzugswerte	68	A.11 Preferred numbers	68	A.11 Nombres normaux	68
A.12 Statistische Verfahren	68	A.12 Statistical methods	68	A.12 Méthodes statistiques	68
A.13 Umweltbedingungen und zugehörige Prüfungen	68	A.13 Environmental conditions and associated tests	68	A.13 Conditions d'environnement et essais associés	68
A.14 Sicherheit	68	A.14 Safety	68	A.14 Sécurité	68
A.15 Chemie	68	A.15 Chemistry	68	A.15 Chimie	68
Anhang B (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente	69	Annex B (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions	69	Annexe B (informative) Exemple de numérotage des divisions et des subdivisions	69
Anhang C (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen	70	Annex C (normative) Drafting and presentation of terms and definitions	70	Annexe C (normative) Rédaction et présentation des termes et des définitions	70
C.1 Allgemeine Grundsätze	70	C.1 General principles	70	C.1 Principes généraux	70
C.1.1 Regeln für die Erarbeitung	70	C.1.1 Rules for development	70	C.1.1 Règles d'élaboration	70
C.1.2 Arten von Normen	70	C.1.2 Types of standard	70	C.1.2 Types de normes	70
C.1.3 Auswahl der zu definierenden Begriffe	70	C.1.3 Choice of concepts to be defined	70	C.1.3 Choix des notions à définir	70
C.1.4 Vermeidung von Wiederholungen und Widersprüchen	71	C.1.4 Avoidance of duplications and contradictions	71	C.1.4 Contradictions et doubles emplois à éviter	71
C.1.5 Abfassung von Definitionen	72	C.1.5 Drafting of definitions	72	C.1.5 Rédaction des définitions	72
C.2 Unabhängige Terminologienormen	72	C.2 Independent terminology standards	72	C.2 Normes de terminologie indépendantes	72
C.2.1 Aufbau	72	C.2.1 Arrangement	72	C.2.1 Plan	72
C.2.2 Andere als die offiziellen Sprachen	73	C.2.2 Languages other than official languages	72	C.2.2 Langues autres que les langues officielles	73
C.3 Gestaltung	73	C.3 Presentation	73	C.3 Présentation	73
C.3.1 Regeln	73	C.3.1 Rules	73	C.3.1 Règles	73
C.3.2 Aufbau	74	C.3.2 Layout	74	C.3.2 Présentation d'ensemble	74

	Seite		page		page
C.3.3 Synonyme	74	C.3.3 Synonyms	74	C.3.3 Synonymes	74
C.3.4 Grammatikalische Form der Benennungen	75	C.3.4 Grammatical form of terms	75	C.3.4 Forme grammaticale des termes	75
C.3.5 Kennzeichnung von fehlenden Benennungen	75	C.3.5 Symbol for missing terms	75	C.3.5 Symboles pour termes manquants	75
C.3.6 Homonyme	76	C.3.6 Multiple meanings	76	C.3.6 Pluralité des sens	76
C.3.7 Sprachen- und Ländercodes	77	C.3.7 Codes for countries and for languages	77	C.3.7 Codes pour les pays et les langues	77
C.3.8 Verwendung von Klammern	77	C.3.8 Parentheses and brackets	77	C.3.8 Parenthèses et crochets	77
C.3.9 Beispiele und Anmerkungen	78	C.3.9 Examples and notes	78	C.3.9 Exemples et notes	78
Anhang D (normativ) Abfassen von Titeln einer Norm	79	Annex D (normative) Drafting of the title of a standard	79	Annexe D (normative) Rédaction du titre d'une norme	79
D.1 Elemente des Titels	79	D.1 Elements of the title	79	D.1 Éléments du titre	79
D.1.1 Das einführende Element	79	D.1.1 The introductory element	79	D.1.1 Élément introductif	79
D.1.2 Das Haupt-Element	79	D.1.2 The main element	79	D.1.2 Élément central	79
D.1.3 Das zusätzliche Element	79	D.1.3 The complementary element	79	D.1.3 Élément complémentaire	79
D.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs	80	D.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope	80	D.2 Précaution pour éviter de limiter involontairement le domaine d'application	80
D.3 Formulierung	81	D.3 Wording	81	D.3 Rédaction	81
Anhang E (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen	82	Annex E (normative) Verbal forms for the expression of provisions	82	Annexe E (normative) Formes verbales exprimant des dispositions	82
Anhang F (informativ) Prüfliste über die in Internationalen Normen anzuwendenden Größen und Einheiten	86	Annex F (informative) Checklist concerning quantities and units to be used in International Standards	86	Annexe F (informative) Liste de contrôle concernant les grandeurs et unités qui doivent être utilisées dans les Normes internationales	86
Anhang G (informativ) Beispiel für den Aufbau eines Manuskriptes	89	Annex G (informative) Example layout of a typescript	89	Annexe G (informative) Exemple de présentation d'un manuscrit	89
Anhang ZA (normativ) Europäische Anhänge über normative Verweisungen, A-Abweichungen und besondere nationale Bedingungen	90	Annex ZA (normative) European annexes on normative references, A-deviations, special national conditions	90	Annexe ZA (normative) Annexes européennes sur les références normatives, les conditions nationales particulières et les divergences A	90
ZA.1 Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen	90	ZA.1 Normative references to international publications with their corresponding European publications	90	ZA.1 Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes	90
ZA.2 Besondere nationale Bedingungen	91	ZA.2 Special national conditions	91	ZA.2 Conditions nationales particulières	91
ZA.3 A-Abweichungen	91	ZA.3 A-deviations	91	ZA.3 Divergences A	91
Anhang ZB (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen	93	Annex ZB (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards	93	Annexe ZB (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence	93

	Seite		page		page
ZB.1 Allgemeines	93	ZB.1 General	93	ZB.1 Généralités	93
ZB.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm	93	ZB.2 European Standard identical with an International Standard	93	ZB.2 Norme européenne identique à une Norme internationale	93
ZB.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen	94	ZB.3 European Standard with common modifications	94	ZB.3 Norme européenne avec modifications communes	94
ZB.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen	95	ZB.4 European Standard with numerous deviations	95	ZB.4 Norme européenne avec de nombreuses divergences	95
ZB.5 Andere Referenzdokumente	95	ZB.5 Other reference documents	95	ZB.5 Autres documents de référence	95
ZB.6 Europäische Anhänge	95	ZB.6 European annexes	95	ZB.6 Annexes européennes	95
ZB.7 „In einigen Ländern“-Anmerkungen	96	ZB.7 "In some countries" notes	96	ZB.7 Notes «dans certains pays»	96
Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen	97	Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards	97	Annexe ZC (normative) Publication des Normes européennes comme normes nationales	97
ZC.1 Allgemeines	97	ZC.1 General	97	ZC.1 Généralités	97
ZC.2 Abdruck einer Europäischen Norm	97	ZC.2 Reproduction of a European Standard	97	ZC.2 Reproduction d'une Norme européenne	97
ZC.2.1 Nationale Elemente	97	ZC.2.1 National elements	97	ZC.2.1 Éléments nationaux	97
ZC.2.2 Einarbeitung von Änderungen	99	ZC.2.2 Incorporation of amendments	99	ZC.2.2 Incorporation d'amendements	99
ZC.3 Anerkennung einer Europäischen Norm	99	ZC.3 Endorsement of a European Standard	99	ZC.3 Entérinement d'une Norme européenne	99
ZC.4 Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm	99	ZC.4 Translation of an official version of a European Standard	99	ZC.4 Traduction d'une version officielle de la Norme européenne	99
ZC.5 Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm	101	ZC.5 Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document	101	ZC.5 Publication comme norme nationale d'une Norme européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale ou d'un autre document de référence	101
ZC.5.1 Allgemeines	101	ZC.5.1 General	101	ZC.5.1 Généralités	101
ZC.5.2 Sonderfall: Referenzdokument wurde vorher schon national übernommen	102	ZC.5.2 Special case: reference document previously implemented nationally	102	ZC.5.2 Cas particulier: Document de référence préalablement adopté au plan national	102
ZC.6 Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen	102	ZC.6 Special national conditions and A-deviations	102	ZC.6 Conditions nationales particulières et divergences A	102
ZC.7 Zusätzliche nationale Informationen	102	ZC.7 Additional national information	102	ZC.7 Informations nationales complémentaires	102
ZC.7.1 Nationales Vorwort	102	ZC.7.1 National foreword	102	ZC.7.1 Avant-propos national	102
ZC.7.2 Nationale Anhänge	103	ZC.7.2 National annexes	103	ZC.7.2 Annexes nationales	103
ZC.7.3 Nationale Fußnoten	103	ZC.7.3 National footnotes	103	ZC.7.3 Renvois nationaux de bas de page	103
ZC.8 Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen	103	ZC.8 References (quotations) in national standards implementing a European Standard	103	ZC.8 Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes européennes	103
ZC.9 Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe	104	ZC.9 Composition of a European Standard and scheme for its national publication	104	ZC.9 Composition d'une Norme européenne et schéma pour sa publication nationale	104

	Seite		page		page
Nationaler Anhang NA (normativ) ISO/IEC Direktiven — Teil 2:1992, 5.4.3, Abschnitt 7 mit Anhang E und Abschnitt 8 (Verweisungen in den PNE-Regeln)	105	National Annex NA (normative) ISO/IEC Directives — Part 2:1992, 5.4.3, clause 7 with annex E and clause 8 (references in the PNE Rules)	105	Annexe nationale NA (normative) Directives ISO/CEI — Partie 2:1992, 5.4.3, article 7 avec annexe E et article 8 (référence dans les Règles PNE)	105
NA.1 Kenndaten, die vom Hersteller anzugeben sind	105	NA.1 Values to be stated by the manufacturer	105	NA.1 Valeurs à indiquer par le fabricant	105
NA.2 Bezeichnung genormter Gegenstände	106	NA.2 Designation of standardized items	106	NA.2 Désignation des objets normalisés	106
NA.2.1 Bezeichnungssystem	106	NA.2.1 Designation systems	106	NA.2.1 Système de désignation	106
NA.2.2 Anwendung des Systems	106	NA.2.2 Use of the system	106	NA.2.2 Utilisation du système	106
NA.3 Bezeichnung international genormter Gegenstände	106	NA.3 Designation of internationally standardized items	106	NA.3 Désignation des objets normalisés sur le plan international	106
NA.3.1 Allgemeines	106	NA.3.1 General	106	NA.3.1 Généralités	106
NA.3.2 Anwendbarkeit	107	NA.3.2 Applicability	107	NA.3.2 Applicabilité	107
NA.3.3 Bezeichnungssystem	108	NA.3.3 Designation system	108	NA.3.3 Système de désignation	108
NA.3.4 Verwendung von Zeichen	109	NA.3.4 Use of characters	109	NA.3.4 Emploi des caractères	109
NA.3.5 Benennungsblock	110	NA.3.5 Description Block	110	NA.3.5 Bloc descripteur	110
NA.3.6 Identifizierungsblock	110	NA.3.6 Identity Block	110	NA.3.6 Bloc d'identité	110
NA.3.6.1 Internationaler Norm-Nummern-Block	110	NA.3.6.1 International Standard Number Block	110	NA.3.6.1 Bloc «Norme internationale»	110
NA.3.6.2 Merkmale-Block	111	NA.3.6.2 Individual Item Block	111	NA.3.6.2 Bloc «objet particulier»	111
NA.3.7 Beispiele	112	NA.3.7 Examples	112	NA.3.7 Exemples	112
NA.3.8 Nationale Übernahme	115	NA.3.8 National implementation	115	NA.3.8 Mise en application sur le plan national	115
NA.4 Kennzeichnung, Beschilderung und Dokumentation	116	NA.4 Marking, labelling and documentation	116	NA.4 Marquage, étiquetage et documentation	116
NA.4.1 Arten der Kennzeichnung	116	NA.4.1 Various kinds of marking	116	NA.4.1 Diverses sortes de marquages	116
NA.4.2 Anforderungen, die sich auf Kennzeichnung und Beschilderung beziehen	116	NA.4.2 Requirements concerning marking and labelling of products	116	NA.4.2 Prescriptions concernant le marquage et l'étiquetage des produits	116
NA.4.3 Anforderungen an die das Produkt begleitenden Dokumente	117	NA.4.3 Requirements concerning documents accompanying the product	117	NA.4.3 Exigences concernant les documents accompagnant le produit	117

	Seite
Nationaler Anhang NB (normativ) Ergänzung für DIN-Normen	118
NB.1 Form, Nummern, Titel	118
NB.1.1 Form	118
NB.1.2 Nummern	119
NB.1.3 Titel	120
NB.1.4 Norm-Entwurf	120
NB.1.5 Auswahlnorm und Übersichtsnorm	120
NB.1.6 Beiblatt zu einer Norm	120
NB.1.7 Vornorm	120
NB.2 Gliederungsschema für Normenarten	120
NB.3 Text	121
NB.3.1 Normative Verweisungen	121
NB.3.2 Wortangaben	121
NB.3.3 Größenangaben	121
NB.3.4 Schutzrechte	121
NB.3.5 Erläuterungen	121
NB.3.6 Stichwortverzeichnis	121
NB.3.7 Verweisungen	121
NB.3.8 Unveränderte Wiedergabe aus Normen	121
NB.4 Bilder	121
NB.5 Tabellen	121
NB.6 Werkstoff	121
NB.7 Ausführung	122
NB.8 Lieferung	122
NB.9 Bezeichnung (Normbezeichnung)	122
NB.9.1 Allgemeines	122
NB.9.2 Identifizierungsblock	122
NB.9.3 Bestellangaben	122
NB.10 Überarbeitung von Normen	123
NB.10.1 Allgemeines	123
NB.10.2 Änderung der DIN-Hauptnummer und der Bezeichnung	123
NB.10.3 Angabe von Übergangsfristen	123
NB.10.4 Angabe von Ersatzvermerken	123
NB.10.5 Vermerk „Änderungen“	123
NB.10.6 Vermerk „Frühere Ausgaben“	123
NB.11 Normative Verweisungen auf Internatio- nale und Europäische Normen der CEN/ CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3 mit den ihnen entsprechenden DIN-Normen	124

	Seite		page		page
Alphabetisches Stichwortverzeichnis zu den ISO/IEC Direktiven	127	Alphabetical index to the ISO/IEC Directives	136	Index alphabétique aux Directives ISO/CEI	144
 Bilder					
Bild NB.1 — Titelseite	118				
 Tabellen		 Tables		 Tableaux	
Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten oder Strukturelementen	26	Table 1 — Names of divisions and subdivisions	26	Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions	26
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einer Norm	29	Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a standard	29	Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'une norme	29
Tabelle E.1 — Anforderung	82	Table E.1 — Requirement	82	Tableau E.1 — Exigence	82
Tabelle E.2 — Empfehlung	83	Table E.2 — Recommendation	83	Tableau E.2 — Recommandation	83
Tabelle E.3 — Zulässigkeit	84	Table E.3 — Permission	84	Tableau E.3 — Autorisation	84
Tabelle E.4 — Möglichkeit und Vermögen	85	Table E.4 — Possibility and capability	85	Tableau E.4 — Possibilité et éventualité	85

Vorwort zu DIN 820-2

Diese Norm wurde vom Normenausschuß Grundlagen der Normung, Arbeitsausschuß 2 „Normengestaltung“ (NG 2), erarbeitet. Der NG 2 trifft im Anhang NB die für die nationale Normungsarbeit notwendigen Festlegungen zu der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3 „Regeln für den Aufbau und die Abfassung von Europäischen Normen (PNE-Regeln) (ISO/IEC Direktiven — Teil 3, modifiziert)“.

Der Entscheidung folgend, die Gestaltungsregeln der ISO und IEC unverändert für die europäische Normung — und damit auch auf nationaler Ebene — gelten zu lassen, wurden im Anschluß an den Inhalt der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3, die nationalen Ergänzungen als Anhang NB aufgenommen.

Die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3 verweist auf ergänzende Abschnitte über „Kenndaten, die vom Hersteller anzugeben sind“, „Bezeichnung genormter Gegenstände“ und „Kennzeichnung, Beschilderung und Dokumentation“ aus den ISO/IEC Direktiven — Teil 2, die im nationalen Anhang NA vollständig und in deutscher Übersetzung enthalten sind.

CEN/CENELEC hat entschieden, den Stand der dritten Ausgabe, 1997, der ISO/IEC Direktiven — Teil 3 zu übernehmen. Dadurch sind zwischenzeitliche Änderungen nicht unmittelbar eingearbeitet worden, wie z. B. Technischer Bericht Typ 1 und Technischer Bericht Typ 2 als Technische Spezifikation (TS) und Technischer Bericht Typ 3 als Technischer Bericht (TR) (siehe Abschnitt 3), sowie die Entscheidungen zur Benummerung von IEC Normen (zu den bisher verwendeten Normnummern wird jetzt jeweils 60000 addiert).

Wenn innerhalb des folgenden Textes der Ausdruck „ISO/IEC“ und „Internationale Norm“ oder „EN“ und „Europäische Norm“ (siehe Vorwort zu CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3) — bzw. „englisch, französisch und russisch“ — verwendet wird, ist er je nach Zusammenhang in „DIN“ oder „Deutsche Norm“ bzw. „diese Norm“ oder „deutsch“ zu ändern. Das gilt auch für die organisatorische Zuständigkeit. Für die Verweisungen auf die ISO/IEC Direktiven — Teil 1 und Teil 2 sowie die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 1 und Teil 2 gelten die Festlegungen nach DIN 820-1 und DIN 820-4.

Die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3 zusammen mit dem nationalen Anhang NA sind in dieser Norm dreisprachig. Damit wird die Absicht verfolgt, eine handhabbare Unterlage für die Gestaltung von Normen über die nationale Normungsebene hinaus zur Verfügung zu stellen. Nationaler Anhang NA und nationaler Anhang NB sind normativ. Um Mißverständnisse beim Zitieren von Anhängen innerhalb dieser Norm zu vermeiden, wurden die im Anschluß an die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3 folgenden nationalen Anhänge mit NA und NB fortgeschrieben.

DIN 820 *Normungsarbeit* besteht aus:

- *Teil 1: Grundsätze*
- *Teil 2: Gestaltung von Normen*
- *Teil 3: Begriffe*
- *Teil 4: Geschäftsgang*
- *Teil 11: Gestaltung von Normen mit sicherheitstechnischen Festlegungen, die zugleich VDE-Bestimmungen oder VDE-Leitlinien sind*
- *Teil 12: Gestaltung von Normen mit sicherheitstechnischen Festlegungen*
- *Teil 13: Übernahme Europäischer Normen von CEN/CENELEC und ETSI, Begriffe und Gestaltung*
- *Teil 15: Übernahme von Internationalen Normen der ISO und der IEC, Begriffe und Gestaltung*
- *Teil 120: Leitfaden für die Aufnahme von Sicherheitsaspekten in Normen (Entwurf ISO/IEC Guide 51:1997); z. Z. Entwurf*

Weitere Begriffe zu DIN 820 sind festgelegt in

DIN EN 45020, *Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten — Allgemeine Begriffe (ISO/IEC Guide 2:1996); Dreisprachige Fassung EN 45020:1998.*

Änderungen

Gegenüber DIN 820-2:1996-09 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Festlegungen der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3:1999 übernommen;
- b) national erforderliche Festlegungen überarbeitet;
- c) Angabe der Deskriptoren weggefallen;
- d) im Ersatz- und Änderungsvermerk sind Formulierungen der Regeltexte geändert;
- e) im Abschnitt „Normative Verweisungen“ ist die Schreibweise der Zitate von ISO übernommen;
- f) Darstellung von Begriffen nach ISO 10241 übernommen;
- g) Aufbau der Aufzählungen geändert;
- h) Überschriften von Anhängen (Benummerung, Status und Titel) sind dreizeilig und mittig angeordnet;
- i) Bezeichnung genormter Gegenstände sind jetzt als Abdruck der Festlegungen aus ISO/IEC Direktiven — Teil 2:1992, im Anhang NA enthalten;
- j) Anmerkungen werden nicht eingerückt, wenn sie in kleinen Schrifttypen gedruckt werden, zu Tabellen und Bildern enthalten sie keine Festlegungen mehr;
- k) Beispiele werden durch kleinere Schrift gekennzeichnet;
- l) Fußnoten für Bilder und Tabellen mit Kleinbuchstaben als Zeiger aufgenommen;
- m) in Tabellenüber- und Bildunterschriften wird zur Trennung zwischen Benummerung und Text der Mittelstrich angewendet;
- n) Anordnung bei umlaufenden Tabellen geändert;
- o) Kurzform „Ber“ für Berichtigungsblätter in Anhang NB aufgenommen;
- p) Beispiele für die Gestaltung von Bildern, Tabellen und Stücklisten in einem zugehörigen Beiblatt veröffentlicht.

Frühere Ausgaben

DIN 4:	1919-07
DIN 820:	1923-01, 1943-09
DIN V 820-2:	1992-06
DIN 820-21:	1976-12, 1980-12, 1987-12, 1994-07
DIN 820-22:	1976-12, 1980-12
DIN 820-23:	1976-12, 1983-09
DIN 820-24:	1976-12, 1986-11
DIN 820-24 Bbl 1:	1986-11, 1987-01
DIN 820-25:	1976-12, 1980-12
DIN 820-26:	1976-12, 1980-12
DIN 820-27:	1976-12, 1987-02
DIN 820-29:	1976-12, 1980-12
DIN 820-2:	1951-10, 1960-06, 1966-01, 1969-09, 1996-09

Deutsche Fassung
CEN & CENELEC

Geschäftsordnung – Teil 3:
Regeln für den Aufbau und die
Abfassung von Europäischen Normen (PNE-Regeln)
(ISO/IEC Direktiven — Teil 3, modifiziert)

Vorwort zur CEN/CENELEC-Geschäfts-
ordnung — Teil 3

Dieses Dokument regelt die Abfassung und die Gestaltung von Europäischen Normen (EN) und deren Übernahme auf nationaler Ebene. Es stellt sicher, daß der technische Inhalt und die Gestaltung in allen Mitgliedsländern einheitlich sind.

Hiermit werden die CEN/CENELEC PNE-Regeln, Ausgabe 1991, ersetzt.

Nach der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2 gelten diese Festlegungen auch für Europäische Vornormen (ENV) und Harmonisierungsdokumente (HD).

Diese Festlegungen sind in Übereinstimmung mit den entsprechenden Festlegungen von ISO und IEC. Um die besonderen europäischen Aspekte zu berücksichtigen, bestätigen CEN und CENELEC das Prinzip einheitlicher „ISO/IEC Direktiven — Teil 3“ mit integrierten Modifikationen.

Wenn innerhalb der ISO/IEC Direktiven — Teil 3 der Ausdruck „ISO/IEC“ verwendet wird, ist er je nach Zusammenhang, entweder in CEN oder CENELEC oder in CEN und CENELEC gemeinsam zu ändern. Wenn der Ausdruck „Internationale Norm“ verwendet wird, ist er in „Europäische Norm“, mit Ausnahme von Abschnitt 3, zu ändern.

Einige Ergänzungen und Modifizierungen, die sich auf Anhänge zu normativen Verweisungen, A-Abweichungen und besondere nationale Bedingungen (Anhang ZA), die Annahme von Internationalen Normen als Europäische Normen (Anhang ZB) und ihre folgende Übernahme auf nationaler Ebene (Anhang ZC), als auch auf Besonderheiten zu Europäischen Normen beziehen, wurden eingearbeitet.

English Version
CEN & CENELEC

Internal Regulations – Part 3:
Rules for the structure and
Drafting of International Standards (PNE-Rules)
(ISO/IEC Directives — Part 3, modified)

Foreword to the CEN/CENELEC Internal
Regulations — Part 3

This Part 3 of the CEN/CENELEC Internal Regulations sets out the rules for the structure, drafting and presentation of European Standards (EN) and for the implementation of European Standards at national level, in order to ensure that the technical content and presentation are identical in all member countries.

As such, this document replaces the CEN/CENELEC PNE rules, edition 1991.

In the context of CEN/CENELEC Internal Regulations — Part 2 these rules also apply when preparing European Prestandards (ENV) and Harmonization Documents (HD).

These rules are in conformity with the corresponding rules of ISO and IEC. In order to cope with specific European requirements, CEN and CENELEC agreed with the principle of a consolidated “ISO/IEC Directives — Part 3” with integrated modifications.

Where the ISO/IEC Directives — Part 3 use the expression “ISO/IEC”, it is understood for European work as referring to CEN or CENELEC or to CEN and CENELEC jointly. Where the expression “International Standard” is used, it is replaced by “European Standard”, with the exception of clause 3.

Some additions and modifications have been included regarding annexes on normative references, A-deviations and special national conditions (annex ZA), the adoption of International Standards as European Standards (annex ZB) and their subsequent implementation at national level (annex ZC) as well as on specific European features of European Standards.

Version Française
CEN & CENELEC

Règlement intérieur – Partie 3:
Règles de structure et de rédaction
des Normes internationales
(Directives ISO/CEI — Partie 3, modifiée)

Avant-propos du Règlement Intérieur
CEN/CENELEC — Partie 3

La présente partie 3 du Règlement Intérieur CEN/CENELEC établit les règles de structure, de rédaction et de présentation des Normes européennes (EN) et de leur mise en application au niveau national pour s’assurer que le contenu technique et la présentation sont identiques dans tous les pays membres.

Le présent document remplace les Règles pour la rédaction et la présentation des normes européennes (Règles PNE), édition 1991.

Dans le cadre du Règlement Intérieur du CEN/CENELEC — Partie 2, les présentes règles s’appliquent également lors de la préparation des Prénormes européennes (ENV) et des Documents d’harmonisation (HD).

Les présentes règles sont conformes aux règles correspondantes de l’ISO et de la CEI. De façon à satisfaire à des prescriptions européennes particulières le CEN et le CENELEC ont accepté le principe des «Directives ISO/CEI — Partie 3» consolidée, avec incorporation de modifications communes.

Lorsque des Directives ISO/CEI — Partie 3 utilise l’expression «ISO/CEI», elle doit être comprise pour les travaux européens comme faisant référence au CEN, au CENELEC ou au CEN et au CENELEC conjointement. Lorsque l’expression «Normes internationale» est utilisée, elle est doit être remplacée par «Norme européenne», sauf à l’article 3.

Quelques additions et modifications ont été incluses à propos des annexes sur les références normatives, des divergences A et des conditions nationales particulières (annexe ZA), de l’adoption des Normes internationales comme Normes européennes (annexe ZB) et leur mise en application ultérieures comme norme nationale (annexe ZC) ainsi qu’à propos des dispositions européennes particulières sur les Normes européennes.

Anerkennungsnotiz

Der Text der ISO/IEC Direktiven — Teil 3 „Regeln für den Aufbau und die Abfassung von Internationalen Normen“, dritte Ausgabe, 1997, wurde von CEN und CENELEC mit — eingearbeiteten und durch Randstrich gekennzeichneten — gemeinsamen Abweichungen als ihre Geschäftsordnung — Teil 3 (PNE-Regeln), angenommen.

Vorwort zu den ISO/IEC Direktiven — Teil 3

Die ISO/IEC Direktiven bestehen aus den folgenden drei Teilen:

- Teil 1: Verfahren für die Facharbeit
- Teil 2: Methodologie für die Ausarbeitung Internationaler Normen
- Teil 3: Regeln für den Aufbau und die Abfassung Internationaler Normen

Dieser Teil der ISO/IEC Direktiven wurden vom ISO Technical Management Board und dem IEC Committee of Action angenommen.

Alle Norm-Entwürfe, die sich nach dem 1998-01-01 in der Umfrage befinden und alle Schluß-Entwürfe, die nach dem 1998-09-01 herausgegeben werden, müssen dieser dritten Ausgabe der ISO/IEC Direktiven — Teil 3 entsprechen.

Diese dritte Ausgabe wurde vollständig überarbeitet. Die Regeln sind soweit wie möglich in Abschnitte für Aufbau und Abfassung aufgeteilt. Der wesentliche Teil des Textes ist unverändert. Dieser Teil der ISO/IEC Direktiven selbst steht in Übereinstimmung mit diesen Regeln. Des weiteren wurden geringfügige Änderungen eingearbeitet, und zwar, um die Anwendung der Regeln für elektronische Medien zu erleichtern, um eine informations- und nicht gestaltungsorientierte Erfassung der Manuskripte zu erreichen, um redaktionelle Änderungen seitens der Mitglieds Körperschaften zu berücksichtigen und um die ISO/IEC Direktiven hinsichtlich einiger geänderter redaktioneller Regeln zu aktualisieren. Die wesentlichen Änderungen sind im folgenden aufgeführt:

- die Regeln für Verweisungen wurden überarbeitet, um zwischen datierten und undatierten Verweisungen unterscheiden zu können (IEC/ISO Direktiven — Teil 3:1989, 2.3.3; 6.2.2 und 6.6.6.5 in dieser Ausgabe);

Endorsement notice

The text of the ISO/IEC Directives — Part 3 “Rules for the structure and drafting of International Standards”, Third edition, 1997, was approved by CEN and CENELEC as their Internal Regulations — Part 3, Rules for the structure and drafting of European Standards (PNE Rules), with agreed modifications indicated by a vertical line in the left margin of the text.

Foreword to the ISO/IEC Directives — Part 3

The ISO/IEC Directives are published as three parts:

- Part 1: Procedures for the technical work
- Part 2: Methodology for the development of International Standards
- Part 3: Rules for the structure and drafting of International Standards

This part of the ISO/IEC Directives was approved by the ISO Technical Management Board and the IEC Committee of Action.

All enquiry drafts registered after 1998-01-01, and all final drafts registered after 1998-09-01 are required to comply with this third edition of the ISO/IEC Directives — Part 3.

This third edition has been completely restructured in order to separate as far as possible the rules into clauses concerning structure and drafting, and to present this part of the ISO/IEC Directives in accordance with these rules so that it acts as an example in its own right. Furthermore, minor changes have been incorporated to facilitate the application of the rules to standards in electronic form, to take into consideration that drafts should be optimized for the capture of information, to incorporate minor editorial modifications in accordance with comments received from member bodies and to bring this part of the ISO/IEC Directives up to date with certain revised editorial rules. The major part of the text remains unchanged, although the restructuring tends to suggest otherwise. The main changes are listed below:

- the rules relating to references have been revised to distinguish between dated and undated references (IEC/ISO Directives — Part 3:1989, 2.3.3; 6.2.2 and 6.6.6.5 in this edition);

Notice d'entérinement

Le texte des Directives ISO/CEI — Partie 3 «Règles de structure et de rédaction des Normes internationales», troisième édition, 1997, a été approuvé par le CEN et le CENELEC comme Règlement Intérieur — Partie 3, Règles de structure et de rédaction des Normes européennes (Règles PNE), avec les modifications indiquées par un trait vertical dans la marge gauche du texte.

Avant-propos des Directives ISO/CEI — Partie 3

Les Directives ISO/CEI sont publiées en trois parties:

- Partie 1: Procédures pour les travaux techniques
- Partie 2: Méthodologie pour l'élaboration des Normes internationales
- Partie 3: Règles de structure et de rédaction des Normes internationales

La présente partie des Directives ISO/CEI a été approuvée par le Bureau de gestion technique de l'ISO ainsi que par le Comité d'Action de la CEI.

Il est nécessaire que tous les projets pour enquête enregistrés après 1998-01-01 et tous les projets finals enregistrés après 1998-09-01 soient conformes à la présente troisième édition des Directives ISO/CEI — Partie 3.

La présente troisième édition a été complètement restructurée afin de séparer, dans la mesure du possible, les règles dans des articles séparés, à savoir structure et rédaction. Cette partie des Directives ISO/CEI est rédigée conformément à ces règles et est donc un exemple. D'autre part, des modifications mineures ont été incorporées afin de faciliter l'application des règles aux normes en format électronique. Les modifications prennent en compte la recommandation que les projets soient optimisés pour la saisie de l'information et incluent des modifications rédactionnelles mineures résultant d'observations reçues des membres ainsi qu'une mise à jour. Bien que la restructuration puisse suggérer le contraire, la plus grande partie du texte reste inchangée. Les modifications principales sont les suivantes:

- les règles relatives aux références ont été révisées de façon à faire la distinction entre les références datées et celles non datées (Directives ISO/CEI — Partie 3: 1989, 2.3.3; 6.2.2 et 6.6.6.5 de la présente édition);

- | | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> – es ist künftig nicht mehr zulässig, eine Norm in Hauptabschnitte und Kapitel aufzuteilen (IEC/ISO Direktiven — Teil 3:1989, 3.3.2); – Anhänge müssen in der Reihenfolge, in der sie im Text zitiert werden, erscheinen (IEC/ISO Direktiven — Teil 3:1989, 2.4.8, 2.5.1, 3.3.6; 5.2.6, 6.3.8 und 6.4.1 in dieser Ausgabe); – die Literaturhinweise sind jetzt ein selbständiges Element (siehe 6.4.2) und kein informativer Anhang mehr; – Anmerkungen im Text werden nicht durchgehend, sondern je Abschnitt benummert (IEC/ISO Direktiven — Teil 3:1989, 2.5.3; 6.5.1 in dieser Ausgabe); – Regeln für Beispiele wurden ergänzt (siehe 6.5.1); – Anmerkungen zu Bildern und Tabellen dürfen keine Anforderungen mehr enthalten (IEC/ISO Direktiven — Teil 3:1989, 2.5.4; 6.6.4.8 und 6.6.5.6 in dieser Ausgabe); – Fußnoten zu Bildern und Tabellen dürfen Festlegungen enthalten (IEC/ISO Direktiven — Teil 3:1989, 2.5.2; 6.6.4.9 und 6.6.5.7 in dieser Ausgabe); – der Text, der mit mathematischen Formeln in Zusammenhang steht, wurde überarbeitet in Übereinstimmung mit ISO 31-0:1992 (IEC/ISO Direktiven — Teil 3:1989, 4.6.1; 6.6.9 in dieser Ausgabe); – Anhang C über <i>Aufbau und Gestaltung von Begriffen</i> wurde in Übereinstimmung mit ISO 10241:1992 überarbeitet; – ein neuer informativer Anhang <i>Prüfliste über die in Internationalen Normen anzuwendenden Größen und Einheiten</i> (Anhang F) wurde ergänzt. | <ul style="list-style-type: none"> – it is no longer permissible to subdivide a standard into sections or chapters (IEC/ISO Directives — Part 3:1989, 3.3.2); – annexes are presented in the order in which they are cited in the text (IEC/ISO Directives — Part 3:1989, 2.4.8, 2.5.1, 3.3.6; 5.2.6, 6.3.8 and 6.4.1 in this edition); – a bibliography is now a distinct element (see 6.4.2) as opposed to an informative annex; – notes integrated in the text are not numbered consecutively throughout the text but are numbered per numbered subdivision of text (IEC/ISO Directives — Part 3:1989, 2.5.3; 6.5.1 in this edition); – rules relating to examples have been added (see 6.5.1); – notes to figures and tables may no longer contain requirements (IEC/ISO Directives — Part 3:1989, 2.5.4; 6.6.4.8 and 6.6.5.6 in this edition); – footnotes to figures and tables may contain requirements (IEC/ISO Directives — Part 3:1989, 2.5.2; 6.6.4.9 and 6.6.5.7 in this edition); – the text concerning mathematical formulae has been revised in conformity with ISO 31-0:1992 (IEC/ISO Directives — Part 3:1989, 4.6.1; 6.6.9 in this edition); – annex C concerning the <i>Drafting and presentation of terms and definitions</i> (IEC/ISO Directives — Part 3:1989, annex B) has been revised in conformity with ISO 10241:1992; – a new informative annex <i>Checklist concerning quantities and units to be used in International Standards</i> (annex F) has been added. | <ul style="list-style-type: none"> – il n'est plus possible de subdiviser une norme en sections ou en chapitres (Directives ISO/CEI — Partie 3:1989, 3.3.2); – les annexes sont présentées dans l'ordre dans lequel elles apparaissent dans le texte (Directives ISO/CEI — Partie 3:1989, 2.4.8, 2.5.1, 3.3.6; 5.2.6, 6.3.8 et 6.4.1 de la présente édition); – une bibliographie est maintenant un élément distinct (voir 6.4.2) par opposition à une annexe informative; – les notes insérées dans le texte ne sont plus numérotées en une suite de chiffres ininterrompue, mais sont numérotées par subdivision numérotée (Directives ISO/CEI — Partie 3:1989, 2.5.3; 6.5.1 de la présente édition); – des règles concernant les exemples ont été ajoutées (voir 6.5.1); – les notes insérées dans les figures et dans les tableaux ne peuvent plus comporter d'exigences (Directives ISO/CEI — Partie 3:1989, 2.5.4; 6.6.4.8 et 6.6.5.6 de la présente édition); – les notes de bas de figure et les notes de bas de tableau peuvent comporter des exigences (Directives ISO/CEI — Partie 3:1989, 2.5.2; 6.6.4.9 et 6.6.5.7 de la présente édition); – le texte concernant les formules mathématiques a été révisé afin de l'aligner sur l'ISO 31-0:1992 (Directives ISO/CEI — Partie 3:1989, 4.6.1; 6.6.9 de la présente édition); – le texte de l'annexe C concernant la <i>Rédaction et présentation des termes et des définitions</i> (Directives ISO/CEI — Partie 3:1989, annexe B) a été révisé afin de l'aligner sur l'ISO 10241:1992; – une nouvelle annexe informative, <i>Liste de contrôle concernant les grandeurs et unités qui doivent être utilisées dans les Normes internationales</i> (annexe F), a été ajoutée. |
|---|--|--|
-
- | | | |
|---|---|--|
| <p>Die Anhänge C, D und E, ZA, ZB und ZC sind normativ. Die Anhänge A, B, F und G sind informativ. Anhänge ZA, ZB, ZC sind durch CEN/CENELEC ergänzt.</p> | <p>Annex C, annex D, annex E, annex ZA, annex ZB and annex ZC form a normative part of this part of the ISO/IEC Directives. Annex A, annex B, annex F and annex G are for information only. Annex ZA, annex ZB and annex ZC have been added by CEN/CENELEC.</p> | <p>Annexe C, annexe D, annexe E, annexe ZA, annexe ZB et annexe ZC constituent des éléments normatifs de la présente partie des Directives ISO/CEI. Annexe A, annexe B, annexe F et annexe G sont données uniquement à titre d'information. Annexe ZA, annexe ZB et annexe ZC ont été ajoutées par le CEN/CENELEC.</p> |
|---|---|--|

Einleitung

Von den Normungsinstituten werden viele unterschiedliche gestalterische Mittel für die Abfassung von Normen verwendet, die nicht unbedingt dieselben Möglichkeiten für die Gestaltung von Textelementen zulassen. Deshalb werden in diesen Direktiven wo immer möglich wahlweise Darstellungen zugelassen [z. B. ist es zulässig, den Punkten einer ungeordneten Aufzählung Bindestrich oder Blickfangpunkt (siehe 5.2.5) voranzustellen]. Es wird jedoch darauf hingewiesen, daß sich ISO/Central Secretariat (CS) und IEC/Central Office (CO) für derartige Fälle das Recht vorbehalten, in veröffentlichten Normen nur eine Darstellungsweise zu verwenden.

Die Zentralsekretariate von CEN und CENELEC sind zuständig für die Zuteilung der Nummern und das Erstellen der Titelseiten von Europäischen Norm-Entwürfen und Europäischen Normen.

Introduction

It is recognized that amongst standards writers many different tools are used for the drafting of standards, and that these tools will not necessarily permit the same options for the presentation of text elements. Therefore, wherever possible, optional presentations have been allowed for in these rules [e.g. it is permitted to precede the items in an unordered list by dashes or bullets (see 5.2.5)]. However, for such cases it should be noted that the ISO Central Secretariat and the IEC Central Office reserve the right to apply only one presentation in published standards.

The Central Secretariats of CEN and CENELEC are responsible for the allocation of the number of European standards and the preparation of title pages for draft European Standards and European Standards.

Introduction

Il est reconnu que les rédacteurs de normes utilisent des outils différents pour la rédaction des normes et que ces différents outils ne donnent pas forcément les mêmes options pour la présentation des différents éléments de texte. Dans la mesure du possible, ces règles autorisent des présentations différentes [par exemple, il est possible de faire précéder les termes d'une énumération soit par un tiret, soit par une puce (voir 5.2.5)]. Néanmoins, dans de tels cas, le Secrétariat central de l'ISO et le Bureau Central de la CEI se réservent le droit d'utiliser une seule présentation dans les normes publiées.

Les secrétariats centraux du CEN et du CENELEC sont responsables de l'attribution des numéros des Normes européennes et de la préparation des pages de titre des projets de Normes européennes et des Normes européennes.

ISO/IEC Direktiven — Teil 3: Regel für den Aufbau und die Abfassung von Internationalen Normen

1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der ISO/IEC Direktiven legt Regeln für den Aufbau und die Abfassung von Dokumenten fest, die als Internationale Normen, Technische Berichte oder Leitfäden vorgesehen sind und die, wenn keine besondere Unterscheidung notwendig ist, im weiteren Text zusammenfassend als Normen bezeichnet werden. Die Regeln haben sicherzustellen, daß die Dokumente, die von den Sekretariaten der Komitees der Internationalen Organisation für Normung (ISO) und der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) erarbeitet werden, unabhängig von ihrem Sachinhalt möglichst einheitlich aufgebaut werden.

In diesem Teil der ISO/IEC Direktiven werden auch Gestaltungshinweise gegeben.

Nicht festgelegt werden Typographie und Layout für Normen; diese werden von den zuständigen Normungsinstitutionen nach hausinternen Regeln herausgegeben.

ISO/IEC Directives — Part 3: Rules for the structure and drafting of International Standards

1 Scope

This part of the ISO/IEC Directives specifies rules for the structure and drafting of documents intended to become International Standards, Technical Reports or Guides, referred to hereinafter collectively as standards unless otherwise necessary. These rules are intended to ensure that such documents, prepared by the committee secretariats of the International Organization for Standardization (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC), are drafted in as uniform a manner as practicable, irrespective of the technical content.

It also gives some indication with regard to presentation.

It does not specify the typography and layout of published standards which will be in accordance with the house style of the publishing organization.

Directives ISO/CEI — Partie 3: Règles de structure et de rédaction des Normes internationales

1 Domaine d'application

La présente partie des Directives ISO/CEI donne des règles de structure et de rédaction des documents destinés à devenir des Normes internationales, des Rapports techniques ou des Guides, et désignés ci-après, sauf spécification contraire, par le terme «norme». Ces règles ont pour but d'obtenir que les documents préparés par les secrétariats des comités de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI) et de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) soient rédigés d'une manière aussi uniforme que possible, quel que soit leur contenu technique.

La présente partie donne également quelques recommandations concernant la présentation.

La présente partie ne spécifie ni la typographie ni la mise en page, qui seront en accord avec le style de l'organisation éditrice.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden normativen Dokumente enthalten Festlegungen, die durch Verweisung in diesem Text Bestandteil des vorliegenden Teils der ISO/IEC Direktiven sind. Bei datierten Verweisungen gelten spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nicht. Anwender dieses Teils der ISO/IEC Direktiven werden jedoch gebeten, die Möglichkeit zu prüfen, die jeweils neuesten Ausgaben der nachfolgend angegebenen normativen Dokumente anzuwenden. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen normativen Dokuments. Mitglieder von ISO und IEC führen Verzeichnisse der gültigen Internationalen Normen.

IEC 27 (alle Teile), *Buchstabensymbole für den Gebrauch in der Elektrotechnik*.

ISO 78-2, *Chemie — Gestaltungsvorschläge für Normen — Teil 2: Norm für chemische Analyse*.

IEC 417 (alle Teile), *Graphische Symbole zur Anwendung bei Geräten — Sachregister, Übersicht und Zusammenstellung der Einzelblätter*.

IEC 617 (alle Teile), *Graphische Symbole für Schaltpläne*.

ISO 639, *Codes für Sprachennamen*.

ISO 690, *Dokumentation — Titelangaben — Inhalt, Form und Gestaltung*.

IEC 1082 (alle Teile), *Dokumente der Elektrotechnik*.

IEC 1175, *Kennzeichnungen von Signalen und Verbindungen*.

IEC 1346 (alle Teile), *Industrielle Systeme, Installationen und Anlage — Strukturierungsprinzipien und Referenzkennzeichnung*.

ISO 3098-1, *Technische Zeichnungen — Beschriftung — Teil 1: Gegenwärtig übliche Zeichen*.

2 Normative references

The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this part of the ISO/IEC Directives. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this part of the ISO/IEC Directives are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.

IEC 27 (all parts), *Letter symbols to be used in electrical technology*.

ISO 78-2, *Chemistry — Layouts for standards — Part 2: Method of chemical analysis*.

IEC 417 (all parts), *Graphical symbols for use on equipment — Index, survey and compilation of the single sheets*.

IEC 617 (all parts), *Graphical symbols for diagrams*.

ISO 639, *Code for the representation of names of languages*.

ISO 690, *Documentation — Bibliographic references — Content, form and structure*.

IEC 1082 (all parts), *Preparation of documents used in electrotechnology*.

IEC 1175, *Designations for signals and connections*.

IEC 1346 (all parts), *Industrial systems, installations and equipment and industrial products — Structuring principles and reference designations*.

ISO 3098-1, *Technical drawings — Lettering — Part 1: Currently used characters*.

2 Références normatives

Les documents normatifs suivants contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui y est faite, constituent des dispositions valables pour la présente partie des Directives ISO/CEI. Pour les références datées, les amendements ultérieurs ou les révisions de ces publications ne s'appliquent pas. Toutefois, les parties prenantes aux accords fondés sur la présente partie des Directives ISO/CEI sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des documents normatifs indiqués ci-après. Pour les références non datées, la dernière édition du document normatif en référence s'applique. Les membres de l'ISO et de la CEI possèdent le registre des Normes internationales en vigueur.

CEI 27 (toutes les parties), *Symboles littéraux à utiliser en électrotechnique*.

ISO 78-2, *Chimie — Plans de normes — Partie 2: Méthodes d'analyse chimique*.

CEI 417 (toutes les parties), *Symboles graphiques utilisables sur le matériel — Index, relevé et compilation des feuilles individuelles*.

CEI 617 (toutes les parties), *Symboles graphiques pour schémas*.

ISO 639, *Code pour la représentation des noms de langue*.

ISO 690, *Documentation — Références bibliographiques — Contenu, forme et structure*.

CEI 1082 (toutes les parties), *Établissement des documents utilisés en électrotechnique*.

IEC 1175, *Désignations des signaux et connexions*.

CEI 1346 (toutes les parties), *Systèmes industriels, installations et appareils, et produits industriels — Principes de structuration et désignations de référence*.

ISO 3098-1, *Dessins techniques — Écriture — Partie 1: Caractères courants*.

ISO 3166, *Codes für Ländernamen.*

ISO 6433, *Technische Zeichnungen — Positionsnummern.*

ISO 7000, *Graphische Symbole zur Anwendung an Einrichtungen — Inhaltsverzeichnis und Übersicht.*

ISO 10241:1992, *Internationale Begriffsnormen — Ausarbeitung und Gestaltung.*

ISO 14617 (alle Teile), *Graphische Symbole für Schaltpläne.*

Handbuch für ISO-Normen, Größen und Einheiten.¹⁾

ISO/IEC Leitfaden 2:1996, *Normung und damit zusammenhängende Tätigkeiten — Allgemeine Begriffe.*

ISO/IEC Direktiven — Teil 1:1995, *Verfahren für die Facharbeit.*

ISO/IEC Direktiven — Teil 1, *Amendment 1, —²⁾.*

ISO/IEC Direktiven — Teil 2, *Methodologie für die Ausarbeitung Internationaler Normen.*

CEN/CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2, *Gemeinsame Regeln für die Normungsarbeit.*

ANMERKUNG 1 Diese Publikation wird als „IR Teil 2“ angegeben.

ANMERKUNG 2 Auf das CEN-Systemhandbuch und die CENELEC-Beispielsammlung wird hingewiesen.

ISO 3166, *Codes for the representation of names of countries.*

ISO 6433, *Technical drawings — Item references.*

ISO 7000, *Graphical symbols for use on equipment — Index and synopsis.*

ISO 10241:1992, *International terminology standards — Preparation and layout.*

ISO 14617 (all parts), *Graphical symbols for diagrams.*

ISO Standards Handbook, *Quantities and units.*¹⁾

ISO/IEC Guide 2:1996, *Standardization and related activities — General vocabulary.*

ISO/IEC Directives — Part 1:1995, *Procedures for the technical work.*

ISO/IEC Directives — Part 1, *Amendment 1, —²⁾.*

ISO/IEC Directives — Part 2, *Methodology for the development of International Standards.*

CEN/CENELEC Internal Regulations — Part 2, *Common rules for standards work*

NOTE 1 This publication is referred to as “IR Part 2”.

NOTE 2 Attention is drawn to the CEN System Handbook and the CENELEC Example Book.

ISO 3166, *Codes pour la représentation des noms de pays.*

ISO 6433, *Dessins techniques — Repères des éléments.*

ISO 7000, *Symboles graphiques utilisables sur le matériel — Index et tableau synoptique.*

ISO 10241:1992, *Normes terminologiques internationales — Élaboration et présentation.*

ISO 14617 (toutes les parties), *Symboles graphiques pour schémas.*

Recueil de normes ISO, *Grandeurs et unités.*¹⁾

Guide ISO/CEI 2:1996, *Normalisation et activités connexes — Vocabulaire général.*

Directives ISO/CEI — Partie 1, *Procédures pour les travaux techniques, 1995.*

Directives ISO/CEI — Partie 1, *Amendement 1, —²⁾.*

Directives ISO/CEI — Partie 2, *Méthodologie pour l'élaboration des Normes internationales.*

Règlement Intérieur CEN/CENELEC — Partie 2, *Règles communes pour les travaux de normalisation*

NOTE 1 Référence à cette publication est faite par la mention «RI Partie 2».

NOTE 2 L'attention du lecteur est tirée sur l'existence des manuels CEN System Handbook et CENELEC Example Book.

1) Enthält alle Teile von ISO 31 zusammen mit ISO 1000.

2) In Vorbereitung.

1) Contains all Parts of ISO 31 together with ISO 1000.

2) To be published.

1) Contient toutes les parties de l'ISO 31, ainsi que l'ISO 1000.

2) À publier.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Teils der ISO/IEC Direktiven gelten die Begriffe nach dem ISO/IEC Leitfaden 2 (von denen einige wiederholt werden) und die folgenden Begriffe.

3.1

Norm

Dokument, das mit Konsens erstellt und von einer anerkannten Institution angenommen wurde und das für die allgemeine und wiederkehrende Anwendung Regeln, Leitlinien oder Merkmale für Tätigkeiten oder deren Ergebnisse festlegt, wobei ein optimaler Ordnungsgrad in einem gegebenen Zusammenhang angestrebt wird

ANMERKUNG Normen sollten auf den gesicherten Ergebnissen von Wissenschaft, Technik und Erfahrung basieren und auf die Förderung optimaler Vorteile für die Gesellschaft abzielen.

[ISO/IEC Leitfaden 2:1996, Begriff 3.2]

3.1.1

Internationale Norm

Norm, die von einer internationalen normenschaffenden Institution/Normungsorganisation angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist

ANMERKUNG Von der ISO und IEC veröffentlichte Internationale Normen werden mit den Anfangs-Großbuchstaben „I“ und „S“ („I“ und „N“) geschrieben, d. h. „International Standard“ („Internationale Norm“).

[ISO/IEC Leitfaden 2:1996, Begriff 3.2.1.1]

3.1.2

Europäische Normen (EN)

CEN/CENELEC-Norm, die mit der Verpflichtung entsprechend IR Teil 2, 5.2 verbunden ist, auf nationaler Ebene übernommen zu werden, indem ihr der Status einer nationalen Norm gegeben wird und indem ihr entgegenstehende nationale Normen zurückgezogen werden

[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.4]

3 Terms and definitions

For the purposes of this part of the ISO/IEC Directives, the terms and definitions given in ISO/IEC Guide 2 (some of which are repeated below for convenience) and the following apply.

3.1

standard

document, established by consensus and approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context

NOTE Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

[ISO/IEC Guide 2:1996, definition 3.2]

3.1.1

international standard

standard that is adopted by an international standardizing/standards organization and made available to the public

NOTE International standards published by ISO and IEC are written with a capital “I” and “S”, i.e. “International Standard”.

[ISO/IEC Guide 2:1996, definition 3.2.1.1]

3.1.2

European Standard (EN)

CEN/CENELEC standard that carries with it the obligation, in accordance of IR Part 2, 5.2, to be implemented at national level by being given the status of a national standard and by withdrawal of any conflicting national standards

[IR Part 2:1996, definition 3.1.4]

3 Termes et définitions

Pour les besoins de la présente partie des Directives ISO/CEI, les termes et définitions donnés dans le Guide ISO/CEI 2 — dont certains sont cités ci-après — ainsi que les suivants s'appliquent.

3.1

norme

document, établi par consensus et approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné

NOTE Il convient que les normes soient fondées sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et visent à l'avantage optimal de la communauté.

[Guide ISO/CEI 2:1996, définition 3.2]

3.1.1

norme internationale

norme qui est adoptée par une organisation internationale à activités normatives/de normalisation et qui est mise à la disposition du public

NOTE Les normes internationales publiées par l'ISO et la CEI sont écrites avec un «N» majuscule, c'est-à-dire «Norme internationale».

[Guide ISO/CEI 2:1996, définition 3.2.1.1]

3.1.2

norme européenne (EN)

norme CEN/CENELEC qui doit obligatoirement être mise en application au niveau national en conformité avec RI Partie 2, 5.2, en lui conférant le statut de norme nationale et en retirant toute norme nationale en contradiction

[RI Partie 2:1996 définition 3.1.4]

3.1.3

Harmonisierungsdokument (HD)

CEN/CENELEC-Norm, die mit der Verpflichtung entsprechend IR Teil 2, 5.2 verbunden ist, auf nationaler Ebene übernommen zu werden, zumindestens durch öffentliche Ankündigung von HD-Nummer und -Titel, und indem ihr entgegengesetzte nationale Normen zurückgezogen werden

[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.5]

3.2 Technischer Bericht

ANMERKUNG Technische Berichte, Typ n ($n = 1, 2$ oder 3) werden in Europa nicht als solche erstellt; mögliche äquivalente Arten sind definiert als ENV und CEN/CENELEC-Bericht.

3.2.1

Technischer Bericht, Typ 1

Veröffentlichung, für die nicht die erforderliche Zustimmung zur Annahme als Internationale Norm erreicht werden kann oder bei der Zweifel bestehen, ob ein Einverständnis erreicht wurde

ANMERKUNG Der Inhalt eines Technischen Berichts, Typ 1 darf einschließlich seiner Anhänge Informationen mit normativem Charakter enthalten, obwohl das Dokument selbst keinen normativen Charakter hat.

3.2.2

Technischer Bericht, Typ 2

Veröffentlichung von Arbeiten zu Themen, deren Entwicklung noch nicht abgeschlossen ist oder die aus anderen Gründen nicht sofort, aber später möglicherweise nach Annahme als Internationale Norm veröffentlicht werden

ANMERKUNG Der Inhalt eines Technischen Berichts, Typ 2 darf einschließlich seiner Anhänge Informationen mit normativem Charakter enthalten, obwohl das Dokument selbst keinen normativen Charakter hat.

3.2.3

Technischer Bericht, Typ 3

informative Veröffentlichung mit einer Zusammenstellung von Daten, die nicht der entspricht, die normalerweise in einer Internationalen Norm veröffentlicht wird

ANMERKUNG Es kann sich z. B. um Daten handeln, die als Überblick von verschiedenen nationalen Körperschaften zusam-

3.1.3

Harmonization Document (HD)

CEN/CENELEC standard that carries with it the obligation, in accordance of IR Part 2, 5.2, to be implemented at national level, at least by public announcement of the HD number and title and by withdrawal of any conflicting national standards

[IR Part 2:1996, definition 3.1.5]

3.2 Technical Report

NOTE Type n ($n = 1, 2$ or 3) Technical Reports are not produced as such in Europe, where possible equivalent deliverables are defined as ENV and CEN/CENELEC Report.

3.2.1

type 1 Technical Report

publication for which the required support for approval as an International Standard cannot be obtained, or for which there is doubt on whether consensus has been achieved

NOTE The content of a type 1 Technical Report, including its annexes, may include information that is of a normative nature, although the document itself is not of a normative nature.

3.2.2

type 2 Technical Report

publication of work still under technical development, or where for any other reason there is the future, but not immediate, possibility of agreement on an International Standard

NOTE The content of a type 2 Technical Report, including its annexes, may include information that is of a normative nature, although the document itself is not of a normative nature.

3.2.3

type 3 Technical Report

informative publication containing collected data of a different kind from that which is normally published as an International Standard

NOTE Such data may include, for example, data obtained from a survey carried out among the national bodies, data on work in

3.1.3

document d'harmonisation (HD)

norme CEN/CENELEC qui doit obligatoirement être mise en application au niveau national, en conformité avec RI Partie 2, 5.2 au moins par l'annonce publique de son titre et du numéro de HD et par retrait de toute norme nationale en contradiction

[RI Partie 2:1996 définition 3.1.5]

3.2 Rapport technique

NOTE Les rapports techniques de type n ($n = 1, 2$ ou 3) ne sont pas produits en Europe tels quels. Dans la mesure du possible, des produits équivalents sont définis comme des ENV ou des Rapports CEN/CENELEC.

3.2.1

rapport technique de type 1

publication pour laquelle il n'a pas été possible de recueillir l'accord nécessaire pour approbation comme Norme internationale, ou pour laquelle il y a des doutes concernant l'obtention d'un consensus

NOTE Le contenu d'un rapport technique de type 1, y compris ses annexes, peut comprendre des informations de nature normative, même si le document lui-même n'est pas normatif.

3.2.2

rapport technique de type 2

publication de travaux encore en cours de développement technique ou pour laquelle, pour toute autre raison, il y a possibilité, dans un avenir non immédiat, de parvenir à un accord pouvant conduire à une Norme internationale

NOTE Le contenu d'un rapport technique de type 2, y compris ses annexes, peut comprendre des informations de nature normative, même si le document lui-même n'est pas normatif.

3.2.3

rapport technique de type 3

publication informative réunissant des données de nature différente de celles qui sont normalement publiées comme Normes internationales

NOTE Il peut s'agir, par exemple, de données résultant d'une enquête effectuée auprès d'organismes nationaux, de données

mengestellt wurden, Daten aus Arbeiten von anderen internationalen Organisationen oder Daten über den „Stand der Technik“, bezogen auf Normen, die von nationalen Körperschaften zu einem bestimmten Thema erarbeitet wurden.

3.2.4

Europäische Vornorm (ENV)

Beabsichtigte spätere Norm, erarbeitet von CEN/CENELEC in Übereinstimmung mit IR Teil 2, Abschnitt 7, zur vorläufigen Anwendung, während der entgegenstehende nationale Normen parallel beibehalten werden dürfen
[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.16]

3.2.5

CEN/CENELEC-Bericht

Veröffentlichung, die vom Technischen Büro autorisiert ist und die Informationen zur Verfügung stellt
[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.21]

3.3

Leitfaden

Veröffentlichung zu allgemeinen Fragen der internationalen Normung

3.4

normative Elemente

Elemente mit Anforderungen, die zu erfüllen sind, um die Einhaltung der Norm beanspruchen zu können

3.5 informative Elemente

3.5.1

einleitende Elemente

Elemente, die eine Norm kennzeichnen, ihren Inhalt sowie ihren Hintergrund, ihre Entwicklung und ihren Zusammenhang mit anderen Normen veranschaulichen

3.5.2

ergänzende Elemente

Elemente, die zusätzliche Informationen liefern, um die Anwendung und das Verstehen der Norm zu erleichtern

other international organizations or data on the “state of the art” in relation to standards of national bodies on a particular subject.

3.2.4

European Prestandard (ENV)

prospective standard elaborated by CEN/CENELEC in accordance of IR Part 2, clause 7, for provisional application while conflicting national standards may be kept in force in parallel
[IR Part 2:1996, definition 3.1.16]

3.2.5

CEN/CENELEC Report

CEN/CENELEC publication authorized by the Technical Board in order to provide information
[IR Part 2:1996, definition 3.1.21]

3.3

Guide

publication containing material on general matters related to international standardization

3.4

normative elements

those elements setting out the provisions to which it is necessary to conform in order to be able to claim compliance with the standard

3.5 informative elements

3.5.1

preliminary elements

those elements that identify the standard, introduce its content and explain its background, its development and its relationship with other standards

3.5.2

supplementary elements

those elements that provide additional information intended to assist the understanding or use of the standard

sur des travaux effectués au sein d'autres organisations internationales, ou de données sur l'état de la technique en rapport avec des normes d'organismes nationaux sur un sujet particulier.

3.2.4

prénorme européenne (ENV)

norme prospective élaborée par le CEN/CENELEC en accord avec RI Partie 2, l'article 7, pour application provisoire, les normes nationales en contradiction pouvant rester en vigueur parallèlement
[RI Partie 2:1996 définition 3.1.16]

3.2.5

rapport CEN/CENELEC

Publication CEN/CENELEC autorisée par le Bureau Technique pour communiquer une information
[RI Partie 2:1996 définition 3.1.21]

3.3

guide

publication sur des sujets d'ordre général liés à la normalisation internationale

3.4

éléments normatifs

éléments qui fixent les dispositions auxquelles il est nécessaire de satisfaire pour pouvoir prétendre à la conformité à la norme

3.5 éléments informatifs

3.5.1

éléments préliminaires

éléments qui identifient la norme, introduisent son contenu, et qui expliquent son fondement, son développement et son lien avec d'autres normes

3.5.2

éléments supplémentaires

éléments qui donnent des informations supplémentaires destinées à faciliter la compréhension ou l'utilisation de la norme

3.6

unbedingt erforderliches Element

Element, das in einer Norm zwingend vorhanden sein muß

3.7

nicht zwingend vorgeschriebenes Element

Element, dessen Vorhandensein von den Festlegungen der jeweiligen Norm abhängt

3.8

Festlegung

Formulierung im Inhalt eines normativen Dokumentes in Form einer Angabe, einer Anweisung, einer Empfehlung oder einer Anforderung

ANMERKUNG Diese Arten von Festlegungen unterscheiden sich durch die verwendete Wortwahl, z. B. werden Anweisungen in der Befehlsform, Empfehlungen durch Verwendung des Hilfsverbs „sollte“ und Anforderungen durch die Verwendung des modalen Hilfsverbs „muß“ gegeben.

[ISO/IEC Leitfaden 2:1996, Begriff 7.1]

3.8.1

Angabe

Festlegung, die eine Information vermittelt

[ISO/IEC Leitfaden 2:1996, Begriff 7.2]

3.8.2

Anweisung

Festlegung, die ein Handeln fordert

[ISO/IEC Leitfaden 2:1996, Begriff 7.3]

3.8.3

Empfehlung

Festlegung, die einen Rat oder eine Anleitung gibt

[ISO/IEC Leitfaden 2:1996, Begriff 7.4]

3.8.4

Anforderung

Festlegung, die zu erfüllende Kriterien gibt

[ISO/IEC Leitfaden 2:1996, Begriff 7.5]

3.6

required element

element the presence of which in a standard is obligatory

3.7

optional element

element the presence of which in a standard is dependent on the provisions of the particular standard

3.8

provision

expression in the content of a normative document, that takes the form of a statement, an instruction, a recommendation or a requirement

NOTE These types of provision are distinguished by the form of wording they employ; e.g. instructions are expressed in the imperative mood, recommendations by the use of the auxiliary “should” and requirements by the use of the auxiliary “shall”.

[ISO/IEC Guide 2:1996, definition 7.1]

3.8.1

statement

provision that conveys information

[ISO/IEC Guide 2:1996, definition 7.2]

3.8.2

instruction

provision that conveys an action to be performed

[ISO/IEC Guide 2:1996, definition 7.3]

3.8.3

recommendation

provision that conveys advice or guidance

[ISO/IEC Guide 2:1996, definition 7.4]

3.8.4

requirement

provision that conveys criteria to be fulfilled

[ISO/IEC Guide 2:1996, definition 7.5]

3.6

élément requis

élément dont la présence dans une norme est obligatoire

3.7

élément optionnel

élément dont la présence dans une norme dépend des dispositions de la norme concernée

3.8

disposition

expression figurant dans le contenu d'un document normatif prenant la forme d'un énoncé, d'une instruction, d'une recommandation ou d'une exigence

NOTE Ces types de dispositions se distinguent par leur formulation; ainsi les instructions sont-elles exprimées généralement à l'infinitif, parfois à l'impératif; les recommandations s'accompagnent généralement de la formule «il convient de», tandis que les exigences utilisent plutôt la formule «doit».

[Guide ISO/CEI 2:1996, définition 7.1]

3.8.1

énoncé

disposition formulant une information

[Guide ISO/CEI 2:1996, définition 7.2]

3.8.2

instruction

disposition formulant une action à mener

[Guide ISO/CEI 2:1996, définition 7.3]

3.8.3

recommandation

disposition formulant un conseil ou une orientation

[Guide ISO/CEI 2:1996, définition 7.4]

3.8.4

exigence

disposition formulant des critères à remplir

[Guide ISO/CEI 2:1996, définition 7.5]

3.9 Stand der Technik

entwickeltes Stadium der technischen Möglichkeiten zu einem bestimmten Zeitpunkt, soweit Produkte, Prozesse und Dienstleistungen betroffen sind, basierend auf den diesbezüglichen gesicherten Erkenntnissen von Wissenschaft, Technik und Erfahrung

[ISO/IEC Leitfaden 2:1996, Begriff 1.4]

3.10 Ergänzende Begriffe zu europäischen Dokumenten

3.10.1

gemeinsame Abänderung

Änderung, Ergänzung oder Streichung im Inhalt eines von CEN/CENELEC angenommenen Referenzdokumentes, die dadurch Teil der EN oder des HD ist

[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.6]

3.10.2

besondere nationale Bedingung

nationale Eigenschaft oder Praxis, die nicht — selbst nach einem längerem Zeitraum — geändert werden kann, z. B. klimatische Bedingungen, elektrische Erdungsbedingungen. Wenn sie die Harmonisierung beeinflusst, bildet sie Teil der EN oder des HD

[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.7]

3.10.3

nationale Abweichung

Änderung, Ergänzung oder Streichung in einer nationalen Norm gegenüber dem Inhalt einer EN oder eines HD für denselben Anwendungsbereich der EN oder des HD. Sie ist nicht Bestandteil der EN oder des HD

[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.8]

3.10.4

A-Abweichung

Nationale Abweichung von einer EN oder einem HD, die auf Vorschriften beruht, deren Veränderung zum gegenwärtigen Zeitpunkt außerhalb der Kompetenz des CEN/CENELEC-Mitgliedes liegt

[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.9]

3.9 state of the art

developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience

[ISO/IEC Guide 2:1996, definition 1.4]

3.10 Additional definitions relating to European documents

3.10.1

common modification

alteration, addition to or deletion from the content of a reference document, approved by CEN/CENELEC and thus forming part of the EN or HD

[IR Part 2:1996, definition 3.1.6]

3.10.2

special national condition

national characteristic or practice that cannot be changed over a long period, e.g. climatic conditions, electrical earthing conditions. If it affects harmonization, it forms part of the EN or HD

[IR Part 2:1996, definition 3.1.7]

3.10.3

national deviation

modification of, addition to or deletion from the content of an EN or HD, made in a national standard within the same scope as the EN or HD. It does not form part of the EN or HD

[IR Part 2:1996, definition 3.1.8]

3.10.4

A-deviation

national deviation from an EN or HD due to regulations the alteration of which is for the time being outside the competence of the CEN/CENELEC member

[IR Part 2:1996, definition 3.1.9]

3.9 état de la technique

état de l'art

état d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondé sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes

[Guide ISO/CEI 2:1996, définition 1.4]

3.10 Définitions complémentaires concernant les documents européens

3.10.1

modification commune

modification, addition ou suppression au contenu d'un document de référence approuvé par le CEN/CENELEC et faisant partie de l'EN ou du HD

[RI Partie 2:1996 définition 3.1.6]

3.10.2

condition nationale particulière

caractéristique ou pratique nationale qu'il n'est pas possible de modifier même sur une longue période, telle que, par exemple, des conditions climatiques ou des conditions électriques de mise à la terre. Si elle affecte l'harmonisation, elle fait partie de l'EN ou du HD

[RI Partie 2:1996 définition 3.1.7]

3.10.3

divergence nationale

modification, addition ou suppression au contenu d'une EN ou d'un HD dans une norme nationale ayant le même domaine d'application que la EN ou le HD. La divergence nationale ne fait pas partie de la EN ou du HD

[RI Partie 2:1996 définition 3.1.8]

3.10.4

divergence A

divergence nationale à une EN ou un HD due à des règlements dont la modification n'est pas dans l'immédiat de la compétence du membre CEN/CENELEC

[RI Partie 2:1996 définition 3.1.9]

3.10.5

B-Abweichung

Nationale Abweichung von einem HD, die auf besonderen technischen Anforderungen beruht und die für eine bestimmte Übergangsfrist noch erlaubt ist

[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.10]

3.10.6

endgültiger Text

Text, der vom Zentralsekretariat nach der Ratifizierung einer EN, eines HD oder einer ENV und, falls nötig, Nachprüfung durch die CDL verteilt wird

[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.17]

3.10.7

offizielle Fassung

gedruckter Text einer EN auf deutsch, englisch oder französisch, der durch das deutsche, britische bzw. französische Mitglied bereitgestellt wird

[IR Teil 2:1996, Begriff 3.1.18]

4 Allgemeine Grundsätze

4.1 Zweck

Der Zweck einer Internationalen Norm ist es, klare und eindeutige Festlegungen zu treffen, um den Handel und die Kommunikation zu erleichtern. Um diesen Zweck zu erreichen, muß die Internationale Norm

- möglichst vollständig im Rahmen ihres Anwendungsbereiches sein,
- eindeutig, deutlich und genau sein,
- den Stand der Technik vollständig berücksichtigen (siehe 3.9),
- einen Rahmen für künftige technische Entwicklungen bieten und
- für qualifizierte Personen, die nicht an ihrer Erstellung mitgewirkt haben, verständlich sein.

4.2 Einheitlichkeit der Gestaltung

Die Einheitlichkeit des Aufbaus, der stilistischen Mittel und der Terminologie muß nicht nur innerhalb einer einzelnen Norm, sondern auch innerhalb einer Reihe sachlich zusammenhängender Normen beibehalten werden. Der

3.10.5

B-deviation

national deviation from an HD due to particular technical requirements, permitted for a specified transitional period

[IR Part 2:1996, definition 3.1.10]

3.10.6

definitive text

text distributed by the Central Secretariat after ratification of an EN, HD or ENV and, if necessary, verification by the Comité de Lecture (CDL)

[IR Part 2:1996, definition 3.1.17]

3.10.7

official version

printed text of an EN in English, French or German, provided by the British, French or German member respectively

[IR Part 2:1996, definition 3.1.18]

4 General principles

4.1 Objective

The objective of an International Standard is to define clear and unambiguous provisions in order to facilitate international trade and communication. To achieve this objective, the International Standard shall

- be as complete as necessary within the limits specified by its scope,
- be consistent, clear and accurate,
- take full account of the state of the art (see 3.9),
- provide a framework for future technological development, and
- be comprehensible to qualified persons who have not participated in its preparation.

4.2 Homogeneity

Uniformity of structure, of style and of terminology shall be maintained not only within each standard, but also within a series of associated standards. The structure of associated standards and the numbering of their clauses shall, as

3.10.5

divergence B

divergence nationale à un HD due à des exigences techniques particulières et qui peut être maintenue pour une période transitoire déterminée

[RI Partie 2:1996 définition 3.1.10]

3.10.6

texte définitif

texte distribué par le Secrétariat Central, après ratification d'une EN, HD ou ENV et, si nécessaire, vérification par le Comité de Lecture (CDL)

[RI Partie 2:1996 définition 3.1.17]

3.10.7

version officielle

texte imprimé d'une EN en anglais, français ou allemand mis à la disposition par le membre anglais, français ou allemand respectivement

[RI Partie 2:1996 définition 3.1.18]

4 Principes généraux

4.1 Objectif

L'objectif d'une Norme internationale est d'établir des dispositions claires et non ambiguës qui facilitent la communication et les échanges internationaux. Pour atteindre ce but, la Norme internationale doit

- être aussi complète que possible dans les limites définies par son domaine d'application,
- être cohérente, claire et précise,
- tenir pleinement compte de l'état de la technique (voir 3.9),
- donner une base pour le progrès de la technique, et
- pouvoir être comprise par des personnes qualifiées qui n'ont pas pris part à son élaboration.

4.2 Homogénéité

L'uniformité de la structure, du style et de la terminologie doit être maintenue non seulement dans chaque norme, mais aussi dans une série de normes associées. La structure des normes associées et le numérotage de leurs

Aufbau von sachlich zusammenhängenden Normen und die Benummerung ihrer Abschnitte müssen möglichst identisch sein. Analoge Formulierungen müssen angewendet werden, um analoge Festlegungen auszudrücken; identische Formulierungen müssen angewendet werden, um identische Festlegungen auszudrücken.

Für einen gegebenen Begriff muß in jeder Norm oder in einer Reihe von Normen durchgehend die gleiche Benennung verwendet werden. Eine alternative Benennung (Synonym) für einen bereits definierten Begriff muß vermieden werden. Jeder einmal festgelegten Benennung darf nur ein Bedeutungsinhalt (Definition) zugeordnet werden.

Diese Anforderungen sind besonders wichtig, und zwar nicht nur zum Verstehen der Norm, sondern auch, um einen maximalen Nutzen durch den Einsatz von automatisierten Textverarbeitungssystemen und computergestützten Übersetzungssystemen zu erzielen.

4.3 Einheitlichkeit der Normen

Um innerhalb des gesamten Internationalen Normenwerks einen inneren Zusammenhang zu erreichen, muß der Text jeder Norm die entsprechenden Festlegungen in bereits bestehenden Grundnormen berücksichtigen. Das gilt besonders für

- genormte Terminologie,
- terminologische Grundsätze und Methoden,
- Größen, Einheiten und deren Symbole,
- Abkürzungen,
- Literaturhinweise,
- technische Zeichnungen und
- graphische Symbole.

Außerdem müssen für die Behandlung bestimmter technischer Sachverhalte die einschlägigen Festlegungen in den Grundnormen berücksichtigt werden, soweit sie die folgenden Bedeutungsinhalte betreffen:

- Toleranzen und Passungen;
- Tolerierung von Maßen und Meßunsicherheit;
- Vorzugswerte;
- statistische Verfahren;
- Umweltbedingungen und einschlägige Prüfverfahren;
- Sicherheit;
- Chemie.

Eine Liste von internationalen Grundnormen ist im Anhang A enthalten.

far as possible, be identical. Analogous wording shall be used to express analogous provisions; identical wording shall be used to express identical provisions.

The same term shall be used throughout each standard or series of standards to designate a given concept. The use of an alternative term (synonym) for a concept already defined shall be avoided. As far as possible, only one meaning shall be attributed to each term chosen.

These requirements are particularly important not only to ensure comprehension of the standard but also to derive the maximum benefit available through automated text processing techniques and computer-aided translation.

4.3 Consistency of standards

In order to achieve the aim of consistency within the complete corpus of International Standards, the text of every standard shall be in accordance with the relevant provisions of existing basic International Standards. This relates particularly to

- standardized terminology,
- principles and methods of terminology,
- quantities, units and their symbols,
- abbreviated terms,
- bibliographic references,
- technical drawings, and
- graphical symbols.

In addition, for specific technical aspects, the relevant provisions of general International Standards dealing with the following subjects shall be respected:

- limits and fits;
- tolerancing of dimensions and uncertainty of measurement;
- preferred numbers;
- statistical methods;
- environmental conditions and associated tests;
- safety;
- chemistry.

A list of basic International Standards is given in annex A.

articles doivent, autant que possible, être identiques. Une rédaction analogue doit être utilisée pour exprimer des dispositions analogues; une rédaction identique doit être utilisée pour exprimer des dispositions identiques.

Le même terme doit être utilisé tout au long de chaque norme ou de chaque série de normes pour désigner une notion déterminée. L'emploi d'un autre terme, synonyme, pour une notion déjà définie doit être évité. Dans toute la mesure du possible, une seule signification doit être attribuée à chaque terme choisi.

Le respect de ces exigences est particulièrement important non seulement pour la compréhension de la norme, mais aussi pour pouvoir bénéficier au maximum des possibilités offertes par les techniques de traitement de texte automatisées et par la traduction assistée par ordinateur.

4.3 Cohérence des normes

Le texte de toute Norme internationale doit être conforme aux dispositions des normes fondamentales en vigueur, afin d'obtenir que l'ensemble des Normes internationales forme un tout cohérent. Cela concerne particulièrement

- la terminologie normalisée,
- les principes et méthodes de la terminologie,
- les grandeurs, les unités et leurs symboles,
- les termes abrégés,
- les références bibliographiques,
- les dessins techniques, et
- les symboles graphiques.

De plus, en ce qui concerne les aspects techniques spécifiques, on doit respecter les dispositions applicables des Normes internationales générales traitant des sujets suivants:

- ajustements;
- tolérances dimensionnelles et incertitude de mesure;
- nombres normaux;
- méthodes statistiques;
- conditions d'environnement et essais correspondants;
- sécurité;
- chimie.

Une liste de Normes internationales fondamentales figure à l'annexe A.

4.4 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen

Die Texte in den offiziellen Sprachfassungen müssen inhaltlich und im Aufbau übereinstimmen.

Die Verwendung von zwei Sprachen schon auf der ersten Bearbeitungsstufe ist eine große Hilfe für die Ausarbeitung von verständlichen und eindeutigen Texten.

4.5 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm

Eine Internationale Norm muß so abgefaßt sein, daß ihre direkte Anwendung und ihre Übernahme als nationale oder regionale Norm ohne Änderung möglich ist.

4.6 Planung

Regeln für die Planung neuer Arbeitsthemen werden in den ISO/IEC Direktiven — Teil 1:1995, 2.3.4 angegeben. Um die termingerechte Veröffentlichung einer Norm oder einer Reihe zusammengehörender Normen sicherzustellen, müssen der vorgesehene Aufbau und alle wechselseitigen Zusammenhänge vor Beginn der Arbeit an den Textfassungen festgelegt werden. Besonders zu berücksichtigen ist die thematische Unterteilung (siehe 5.1). Für eine mehrteilige Norm ist eine Liste mit den Titeln der vorgesehenen Teile in Englisch und Französisch aufzustellen. Die im vorliegenden Teil und in den ISO/IEC Direktiven — Teil 2 festgelegten Regeln müssen mit Beginn der Arbeit und auf allen nachfolgenden Arbeitsstufen angewendet werden, um Verzögerungen zu vermeiden.

5 Aufbau

5.1 Unterteilung

5.1.1 Allgemeines

Normen sind von so unterschiedlicher Art, daß keine allgemeingültigen Regeln für eine thematische Unterteilung aufgestellt werden können.

Allgemein gilt jedoch, daß eine Norm für jedes einzelne zu normende Thema erarbeitet und als eigenständige Einheit herausgegeben werden muß. In besonderen Fällen und aus praktischen Gründen darf eine Norm unter Beibehaltung der Nummer in getrennte Teile aufgeteilt werden, z. B. wenn

4.4 Equivalence of official language versions

The texts in the different official language versions shall be technically equivalent and structurally identical.

The use of bilingualism from the initial stage of drafting is of great assistance to the preparation of clear and unambiguous texts.

4.5 Fitness for implementation as a regional or national standard

The content of an International Standard shall be drawn up in such a way as to facilitate its direct application and its adoption without change as a regional or national standard.

4.6 Planning

Rules for the planning of new work items are given in the ISO/IEC Directives — Part 1:1995, 2.3.4. In order to ensure the timely publication of a standard or of a series of associated standards, the intended structure and any interrelationships shall be established before detailed drafting begins. In particular, consideration shall be given to the subdivision of the subject matter (see 5.1). In the case of a multipart standard, a list of the intended parts together with their titles in English and French shall be drawn up. The rules given in this part and ISO/IEC Directives — Part 2 shall be applied from the very beginning of the work and throughout all subsequent stages to avoid delay at any stage.

5 Structure

5.1 Subdivision of the subject matter

5.1.1 General

Standards are so diverse that no universally acceptable rules can be established for the subdivision of the subject matter.

However, as a general rule, an individual standard shall be prepared for each subject to be standardized, and published as a complete entity. In specific cases and for practical reasons, for example

4.4 Équivalence des versions dans les langues officielles

Les textes, dans leurs versions dans les différentes langues officielles, doivent être équivalents sur le plan technique et avoir une structure identique.

L'utilisation du bilinguisme dès la phase initiale de la rédaction facilite la préparation de textes clairs et sans ambiguïté.

4.5 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale

Le contenu d'une Norme internationale doit être rédigé de façon à faciliter son application directe et son adoption sans modification comme norme régionale ou nationale.

4.6 Plan des travaux

Les règles pour la planification des nouvelles études sont données dans les Directives ISO/CEI — Partie 1, 1995, 2.3.4. Afin de respecter les délais de publication d'une norme ou d'une série de normes associées, la structure projetée ainsi que toute interdépendance doivent être établies avant d'entreprendre la rédaction détaillée. En particulier, la subdivision du contenu (voir 5.1) doit être étudiée. Dans le cas d'une norme publiée en plusieurs parties, une liste des parties prévues, y compris leurs titres en anglais et en français, doit être dressée. Les règles données dans la présente partie et des Directives ISO/CEI — Partie 2 doivent être appliquées dès le début des travaux et à tous les stades d'élaboration afin d'éviter des retards à l'un de ces stades.

5 Structure

5.1 Subdivision du contenu

5.1.1 Généralités

Les normes sont d'une diversité telle qu'aucune règle générale ne peut être établie pour la subdivision du contenu.

Néanmoins, de façon générale, une norme individuelle doit être préparée pour chaque sujet faisant l'objet d'une normalisation et publiée en tant qu'entité complète. Dans des cas spécifiques et pour des raisons pratiques, par exemple

- die Norm möglicherweise zu umfangreich wird,
- nachfolgende Textteile miteinander in inhaltlicher Beziehung stehen,
- auf Teile der Norm in gesetzlichen Bestimmungen verwiesen werden könnte oder
- Teile der Norm für Zertifizierungszwecke vorgesehen sind.

Das hat den Vorteil, daß gegebenenfalls an jedem Teil getrennt Änderungen vorgenommen werden können.

Besonders die Kennwerte eines Produktes, die für verschiedene Anwender von unterschiedlicher Bedeutung sind (z. B. Hersteller, Zertifizierungsstellen, Gesetzgeber), müssen eindeutig abgegrenzt werden, was vorzugsweise durch getrennte Normen oder Teile einer Norm erreicht wird.

Z. B. sind derartige einzelne Kennwerte

- Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen,
- Anforderungen an Gebrauchseigenschaften,
- Instandhaltungs- und Wartungsanforderungen,
- Einbauregeln und
- Gütebestätigung.

Benennungen, die verwendet werden müssen, um die in einer Norm zulässigen Unterteilungen zu bezeichnen, werden in Tabelle 1 in Deutsch angegeben. Ein Beispiel für die Benummerung ist im Anhang B enthalten.

Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten oder Strukturelementen

Benennung	Benummerungsbeispiel
Teil	9999-1
Abschnitt	1
Unterabschnitt	1.1
Unterabschnitt	1.1.1
Absatz	[keine Nummer]
Anhang	A

- the standard is likely to become too voluminous,
- subsequent portions of the content are interlinked,
- portions of the standard could be referred to in regulations, or
- portions of the standard are intended to serve for certification purposes,

the standard may be split into separate parts under the same number. This has the advantage that each part can be changed separately when the need arises.

In particular, the aspects of a product which will be of separate interest to different parties (e.g. manufacturers, certification bodies, legislative bodies) shall be clearly distinguished, preferably as parts of a standard or as separate standards.

Such individual aspects are, for example,

- health and safety requirements,
- performance requirements,
- maintenance and service requirements,
- installation rules, and
- quality assessment.

The terms which shall be used to designate the divisions and subdivisions that a standard may have are shown in Table 1 in English. For an example of numbering, see annex B.

Table 1 — Names of divisions and subdivisions

English term	Example of numbering
part	9999-1
clause	1
subclause	1.1
subclause	1.1.1
paragraph	[no number]
annex	A

- la norme risque de devenir trop volumineuse,
- des portions importantes du contenu sont reliées entre elles,
- des portions de la norme peuvent être mentionnées dans des règlements, ou
- des portions de la norme sont destinées à être utilisées dans un but de certification,

la norme peut être divisée en parties séparées sous le même numéro. Cela a l'avantage de pouvoir changer chaque partie séparément si le besoin s'en fait sentir.

En particulier, les aspects d'un produit qui intéresseront différentes parties (par exemple, fabricants, organismes de certification, législateurs) doivent être clairement distingués, de préférence dans des parties d'une norme ou dans des normes séparées.

Ces aspects particuliers sont, par exemple,

- les exigences relatives à la santé et à la sécurité,
- les exigences relatives à l'aptitude de la fonction,
- les exigences relatives à la maintenance et au service,
- les règles d'installation, et
- l'évaluation de la qualité.

Les termes qui doivent être utilisés pour désigner les divisions et les subdivisions d'une norme sont indiqués dans le Tableau 1 en français. Un exemple de numérotage est donné à l'annexe B.

Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions

Terme français	Exemple de numérotage
partie	9999-1
article	1
paragraphe	1.1
paragraphe	1.1.1
alinéa	[pas de numéro]
annexe	A

5.1.2 Unterteilung in Normen einer Reihe

Für die Aufteilung in Teile gibt es zwei Systeme:

- a) Jeder Teil behandelt einen besonderen Aspekt des Normungsthemas und kann als eigenständig angesehen werden.

BEISPIEL 1

Teil 1: Begriffe
Teil 2: Anforderungen
Teil 3: Prüfungen
Teil 4: ...

BEISPIEL 2

Teil 1: Begriffe
Teil 2: Oberschwingungen
Teil 3: Elektrostatische Entladung
Teil 4: ...

- b) Es gibt sowohl gemeinsame als auch individuelle Aussagen zu einem Thema. Die gemeinsamen Aussagen müssen im Teil 1 behandelt werden. Die individuellen Aussagen (die allgemeine Aussagen modifizieren oder ergänzen und folglich nicht eigenständig bestehen können) müssen in einzelnen Teilen dargestellt werden.

BEISPIEL 3

Teil 1: Allgemeine Anforderungen
Teil 21: Besondere Anforderungen an elektrische Bügeleisen
Teil 22: Besondere Anforderungen an Trockenschleudern
Teil 23: Besondere Anforderungen an Geschirrspülmaschinen

Bei Anwendung des in b) beschriebenen Systems muß beachtet werden, daß sich Verweisungen in einem Teil auf einen anderen Teil immer auf die letzte Ausgabe beziehen. Es gibt zwei Möglichkeiten, dieses Ziel zu erreichen:

- Wenn auf ein bestimmtes Element verwiesen wird, muß die Verweisung datiert sein (siehe 6.6.6.5.2).
- Weil die gesamte Reihe der Teile einer Norm üblicherweise in die Zuständigkeit desselben Technischen Komitees (TC) fällt, ist die Anwendung von undatierten Verweisungen innerhalb eines Systems (siehe 6.6.6.5.3) unter der Voraussetzung zulässig, daß die betreffenden Änderungen gleichzeitig in allen Teilen vorgenommen werden.

5.1.2 Subdivision of the subject matter within a series of parts

There are two systems in use for subdividing into parts.

- a) Each part deals with a specific aspect of the subject and can stand alone.

EXAMPLE 1

Part 1: Definitions
Part 2: Requirements
Part 3: Test methods
Part 4: ...

EXAMPLE 2

Part 1: Definitions
Part 2: Harmonics
Part 3: Electrostatic discharge
Part 4: ...

- b) There are both common and specific aspects to the subject. The common aspects shall be given in Part 1. Specific aspects (which may modify or supplement the common aspects and therefore cannot stand alone) shall be given in individual parts.

EXAMPLE 3

Part 1: General requirements
Part 21: Particular requirements for electric irons
Part 22: Particular requirements for spin extractors
Part 23: Particular requirements for dishwashers

Where the system described in b) is used, care shall be taken that the references from one part to another are always to the latest edition. There are two ways to achieve this.

- If reference is made to a particular element, the reference shall be dated (see 6.6.6.5.2).
- Since the complete series of parts is normally under the control of the same technical committee (TC), the use of undated references (see 6.6.6.5.3) is permitted, provided that corresponding changes are implemented simultaneously in all parts.

5.1.2 Subdivision du contenu à l'intérieur d'une série de parties

Deux systèmes sont utilisés pour la subdivision en parties.

- a) Chaque partie traite d'un aspect spécifique du sujet et se suffit à elle-même.

EXEMPLE 1

Partie 1: Définitions
Partie 2: Exigences
Partie 3: Méthodes d'essai
Partie 4: ...

EXEMPLE 2

Partie 1: Définitions
Partie 2: Harmoniques
Partie 3: Décharges électrostatiques
Partie 4: ...

- b) Le sujet présente à la fois des aspects communs et spécifiques. Les aspects communs doivent être donnés dans la partie 1. Les aspects spécifiques (qui peuvent modifier les aspects communs ou ajouter un supplément à ceux-ci et ne se suffisent donc pas à eux-mêmes) doivent être donnés dans les parties individuelles.

EXEMPLE 3

Partie 1: Exigences générales
Partie 21: Exigences particulières pour les fers à repasser électriques
Partie 22: Exigences particulières pour lesessoreuses centrifuges
Partie 23: Exigences particulières pour les lave-vaisselle

Lorsque le système décrit en b) est utilisé, on doit prendre soin que les références aux autres parties soient toujours à celles de la dernière édition. Il existe deux façons de réaliser cela.

- Si la référence est faite à un élément particulier, la référence doit être datée (voir 6.6.6.5.2).
- Puisqu'une série complète de parties est normalement sous la responsabilité du même comité technique/comité d'études (TC/CE), l'utilisation de références non datées (voir 6.6.6.5.3) est autorisée, pourvu que les changements correspondants soient menés à bien simultanément dans toutes les parties.

Die Anwendung undatierter Verweisungen erfordert ein hohes Maß an Disziplin im für die Norm verantwortlichen TC.

Für Normen aus unterschiedlichen TCs sind undatierte Verweisungen unzulässig, außer in Fällen, in denen die normative Verweisung absichtlich undatiert ist, d. h., es wird davon ausgegangen, daß es möglich ist, alle künftigen Änderungen des betreffenden Textes auf die verweisende Norm anzuwenden.

Jeder Teil einer aus mehreren Teilen bestehenden Norm muß nach den Regeln für eine Einzelnorm aufgebaut werden, die in diesem Teil der ISO/IEC Direktiven festgelegt sind.

5.1.3 Gliederung innerhalb einer Norm

Die Elemente, die gemeinsam eine Norm bilden, können nach zwei Arten unterteilt werden:

- a) nach ihrem normativen oder informativen Charakter und ihrer Rangfolge innerhalb der Gesamtstruktur, d. h. in
 - einleitende informative Elemente (siehe 3.5.1),
 - allgemeine und technische normative Elemente (siehe 3.4) und
 - ergänzende informative Elemente (siehe 3.5.2);
- b) dadurch, daß ihre Aufnahme zwingend vorgeschrieben ist oder wahlweise erfolgt (siehe 3.6 und 3.7).

Ein Beispiel für eine übliche Gliederung wird in Tabelle 2 gegeben. In Tabelle 2 ist auch der zulässige Inhalt für jedes Element aufgeführt, der in der Gliederung enthalten ist.

Eine Norm braucht nicht alle der aufgeführten technischen normativen Elemente zu enthalten und darf auch andere als die aufgeführten Elemente enthalten. Sowohl Art als auch Reihenfolge der technischen normativen Elemente werden durch die Art der betreffenden Norm bestimmt.

Eine Norm darf auch Anmerkungen und Fußnoten zu Bildern und Tabellen enthalten (siehe 6.6.4.8, 6.6.4.9, 6.6.5.6 und 6.6.5.7).

Für Terminologienormen gibt es abweichende Anforderungen hinsichtlich der Strukturierung des Inhalts (siehe Anhang C).

The use of undated references requires a high degree of discipline by the TC responsible for the standard.

Their use is not permitted between standards of different TCs except where the normative reference is intentionally undated, i.e. it is accepted that it will be possible to use all future changes of the text referred to for the purposes of the referring standard.

Each part of a multipart standard shall be drafted in accordance with the rules for an individual standard as specified in this part of the ISO/IEC Directives.

5.1.3 Subdivision of the subject matter within an individual standard

The elements that together form a standard may be classified in two different ways:

- a) by their normative/informative nature and their position within the structure, i.e.
 - informative preliminary elements (see 3.5.1),
 - normative general and technical elements (see 3.4), and
 - informative supplementary elements (see 3.5.2);
- b) by their required or optional presence (see 3.6 and 3.7).

An example of a typical arrangement is given in Table 2. Table 2 also lists the permitted content of each of the elements constituting the arrangement.

A standard need not contain all the normative technical elements shown and it may contain normative technical elements other than those shown. Both the nature of the normative technical elements and their sequence are determined by the nature of the standard in question.

A standard may also contain notes and footnotes to figures and tables (see 6.6.4.8, 6.6.4.9, 6.6.5.6 and 6.6.5.7).

Terminology standards have different requirements for the subdivision of content (see annex C).

L'utilisation de références non datées demande une discipline stricte de la part du TC/CE responsable de la norme.

Leur utilisation n'est pas autorisée entre normes de différents TC/CE, sauf lorsque la référence normative est intentionnellement non datée, c'est-à-dire que l'on accepte la possibilité d'utiliser tous les changements à venir du texte auquel il est fait référence pour les besoins de la norme dans laquelle la référence est donnée.

Chaque partie d'une norme publiée en plusieurs parties doit être rédigée selon les règles applicables à une norme individuelle, comme cela est spécifié dans la présente partie des Directives ISO/CEI.

5.1.3 Subdivision du contenu à l'intérieur d'une norme individuelle

Les éléments qui composent une norme peuvent être classés de deux façons différentes:

- a) selon la nature normative/informative de l'élément et selon sa position dans la structure, soit
 - éléments informatifs préliminaires (voir 3.5.1),
 - éléments normatifs généraux et techniques (voir 3.4), et
 - éléments informatifs supplémentaires (voir 3.5.2);
- b) selon que leur présence est requise ou optionnelle (voir 3.6 et 3.7).

Un exemple de plan type est donné dans le Tableau 2. Le Tableau 2 donne également la liste du contenu autorisé pour chaque élément du plan.

Une norme ne contient pas nécessairement tous les éléments normatifs techniques indiqués et peut en contenir d'autres. La nature des éléments normatifs techniques et leur séquence sont déterminées par la nature de la norme considérée.

Une norme peut également contenir des notes insérées dans les figures et dans les tableaux et des notes de bas de figure et de bas de tableau (voir 6.6.4.8, 6.6.4.9, 6.6.5.6 et 6.6.5.7).

Les normes de terminologie ont des exigences différentes en ce qui concerne la subdivision du contenu (voir annexe C).

Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einer Norm

Typ des Elements	Gliederung der Elemente in einer Norm	Zulässiger Inhalt ^a der(s) Elemente(s) in der Norm
Informativ einleitend	<i>Titelseite</i>	Titel
	<i>Inhaltsverzeichnis</i>	(<i>automatisch erzeugt, siehe 6.1.2</i>)
	Vorwort	Text Anmerkung(en) Fußnote(n)
	<i>Einleitung</i>	Text Bild(er) Tabelle(n) Anmerkung(en) Fußnote(n)
Normativ allgemein	Titel	Text
	Anwendungsbereich	Text Bild(er) Tabelle(n) Anmerkung(en) Fußnote(n)
	Normative Verweisung(en)	Verweisung(en) Fußnote(n)
Normativ technisch	Begriffe Symbole und Abkürzungen Anforderungen : Normativer Anhang	Text Bild(er) Tabelle(n) Anmerkung(en) Fußnote(n)

Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a standard

Type of element	Arrangement of elements ^a in standard	Permitted content ^a of element(s) in standard
Informative preliminary	<i>Title page</i>	Title
	<i>Table of contents</i>	(<i>generated content; see 6.1.2</i>)
	Foreword	Text Note(s) Footnote(s)
	<i>Introduction</i>	Text Figure(s) Table(s) Note(s) Footnote(s)
Normative general	Title	Text
	Scope	Text Figure(s) Table(s) Note(s) Footnote(s)
	Normative reference(s)	Reference(s) Footnote(s)
Normative technical	Term(s) and definition(s) Symbols and abbreviated terms Requirements : Normative annex	Text Figure(s) Table(s) Note(s) Footnote(s)

Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'une norme

Type d'élément	Plan des éléments ^a dans la norme	Contenu autorisé ^a de l' (des) élément(s) dans la norme
Informatif préliminaire	<i>Page de titre</i>	Titre
	<i>Table des matières</i>	(<i>contenu généré; voir 6.1.2</i>)
	Avant-propos	Texte Note(s) Note(s) de bas de page
	<i>Introduction</i>	Texte Figure(s) Tableau(x) Note(s) Note(s) de bas de page
Normatif général	Titre	Texte
	Domaine d'application	Texte Figure(s) Tableau(x) Note(s) Note(s) de bas de page
	Référence(s) normative(s)	Référence(s) Note(s) de bas de page
Normatif technique	Terme(s) et définition(s) Symboles et termes abrégés Exigences : Annexe normative	Texte Figure(s) Tableau(x) Note(s) Note(s) de bas de page

Tabelle 2 (fortgesetzt)

Typ des Elements	Gliederung der Elemente in einer Norm	Zulässiger Inhalt ^a der(s) Elemente(s) in der Norm
Informativ ergänzend	<i>Informativer Anhang^b</i>	<i>Text Bild(er) Tabelle(n) Anmerkung(en) Fußnote(n)</i>
Normativ technisch	Normativer Anhang	Text Bild(er) Tabelle(n) Anmerkung(en) Fußnote(n)
Informativ ergänzend	<i>Literaturhinweise</i>	<i>Verweisung(en) Fußnote(n)</i>
	<i>Stichwortverzeichnis(se)</i>	<i>(automatisch erzeugt, siehe 6.4.3)</i>

^a Fettschrift = unbedingt erforderliches Element; Steilschrift = normatives Element; Kursivschrift = informatives Element.

^b Informative Anhänge dürfen, außer in Fällen, wo diese Elemente nicht zwingend vorgeschriebene Festlegungen darstellen, keine normativen Elemente enthalten. Zum Beispiel darf ein Prüfverfahren, dessen Anwendung wahlfrei ist, Festlegungen enthalten.

Table 2 (continued)

Type of element	Arrangement of elements ^a in standard	Permitted content ^a of element(s) in standard
Informative supplementary	<i>Informative annex^b</i>	<i>Text Figure(s) Table(s) Note(s) Footnote(s)</i>
Normative technical	Normative annex	Text Figure(s) Table(s) Note(s) Footnote(s)
Informative supplementary	<i>Bibliography</i>	<i>Reference(s) Footnote(s)</i>
	<i>Index(es)</i>	<i>(generated content; see 6.4.3)</i>

^a Bold type = required element; upright type = normative element; italic type = informative element.

^b Informative annexes may not contain normative elements unless these elements constitute optional provisions. For example, a test method that is optional may contain provisions.

Tableau 2 (suite)

Type d'élément	Plan des éléments ^a dans la norme	Contenu autorisé ^a de l' (des) élément(s) dans la norme
Informatif supplémentaire	<i>Annexe informative^b</i>	<i>Texte Figure(s) Tableau(x) Note(s) Note(s) de bas de page</i>
Normatif technique	Annexe normative	Texte Figure(s) Tableau(x) Note(s) Note(s) de bas de page
Informatif supplémentaire	<i>Bibliographie</i>	<i>Référence(s) Note(s) de bas de page</i>
	<i>Index</i>	<i>(contenu généré; voir 6.4.3)</i>

^a Caractères gras = élément requis; caractères droits = élément normatif; caractères italiques = élément informatif.

^b Les annexes informatives ne doivent contenir des éléments normatifs que lorsque ces éléments constituent des dispositions optionnelles. Par exemple, une méthode d'essai optionnelle peut contenir des dispositions.

5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente

5.2.1 Teil

Die Nummer eines Teiles muß hinter der Zählnummer und einem vorangestellten Bindestrich durch arabische Ziffern, beginnend mit 1, angegeben werden, z. B.:

9999-1, 9999-2 usw.

Der Titel eines Teiles muß in der gleichen Weise wie der Titel einer einteiligen Norm nach der Beschreibung in 6.1.1 gebildet werden. Die einzelnen Titel in einer Reihe von Normen müssen (falls vorhanden) das gleiche einführende und Haupt-Element enthalten, während das zusätzliche Element in jedem Fall unterschiedlich sein muß, damit die Teile voneinander zu unterscheiden sind. Dem zusätzlichen Element muß in jedem Fall die Bezeichnung „Teil ...“ vorangestellt werden.

Wenn eine Norm als eine aus getrennten Teilen bestehende Reihe veröffentlicht wird, muß im Vorwort des ersten Teiles (siehe 6.1.3) die vorgesehene Gliederung erklärt werden. Im Vorwort jedes Teiles einer Reihe muß ein Verweis auf die Titel aller anderen Teile erfolgen, soweit diese bereits bekannt sind.

5.2.2 Abschnitt

Der Abschnitt ist der Grundbestandteil für die Gliederung des Textes einer Norm.

Die Abschnitte in jeder Norm oder in einem Teil einer Norm müssen mit arabischen Ziffern benummert werden, beginnend mit 1 für „Anwendungsbereich“. Die Benummerung muß fortlaufend sein, bis zu den Anhängen, wobei diese jedoch nicht einbezogen werden (siehe 5.2.6).

Jeder Abschnitt muß eine Überschrift haben, die auf derselben Zeile direkt hinter seiner Nummer steht; diese Zeile ist vom folgenden Text getrennt.

5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions

5.2.1 Part

The number of a part shall be indicated by arabic numerals, beginning with 1, following the standard number and preceded by a hyphen; for example,

9999-1, 9999-2, etc.

The title of a part shall be composed in the same way as that of a standard as described in 6.1.1. All the individual titles in a series of parts shall contain the same introductory element (if present) and main element, while the complementary element shall be different in each case in order to distinguish the parts from one another. The complementary element shall be preceded in each case by the designation “Part ...”.

If a standard is published in the form of a number of separate parts, the first part shall include in its foreword (see 6.1.3) an explanation of the intended structure. In the foreword of each part belonging to the series, a reference shall be made to the titles of all other parts, if they are known.

5.2.2 Clause

A clause is the basic component in the subdivision of the content of a standard.

The clauses in each standard or part shall be numbered with arabic numerals, beginning with 1 for the “Scope” clause. The numbering shall be continuous up to but excluding any annexes (see 5.2.6).

Each clause shall have a title, placed immediately after its number, on a line separate from the text that follows it.

5.2 Description et numérotage des divisions et des subdivisions

5.2.1 Partie

Le numéro d'une partie doit être indiqué par des chiffres arabes, en commençant par le chiffre 1, placés après le numéro de la norme et précédés d'un trait d'union; par exemple,

9999-1, 9999-2, etc.

Le titre d'une partie doit être composé de la même façon que celui d'une norme comme décrit en 6.1.1. Tous les titres individuels d'une même série doivent contenir le même élément introductif (s'il existe) et le même élément central, alors que l'élément complémentaire doit être différent dans chacune des parties afin de les distinguer. L'élément complémentaire doit, dans chaque cas, être précédé par l'indication «Partie...».

Si une norme est publiée sous forme de plusieurs parties, la première partie doit comprendre dans son avant-propos (voir 6.1.3) une indication sur la structure prévue. L'avant-propos de chacune des parties appartenant à la série doit comporter une référence aux titres des autres parties, si ces titres sont connus.

5.2.2 Article

L'article est la subdivision de base du contenu d'une norme.

Les articles de chaque norme ou de chaque partie de norme doivent être numérotés avec des chiffres arabes, en commençant par le chiffre 1 pour l'article «Domaine d'application». Le numérotage doit être continu jusqu'aux annexes non comprises (voir 5.2.6).

Chaque article doit avoir un titre, placé immédiatement après son numéro, sur une ligne séparée du texte qui suit.

5.2.3 Unterabschnitt

Ein Unterabschnitt ist eine benummerte strukturelle Unterteilung eines Abschnittes. Ein Unterabschnitt (z. B. 5.1, 5.2 usw.) darf in weitere nachrangige benummerte Unterabschnitte (z. B. 5.1.1, 5.1.2 usw.) und weiter bis zur fünften Stelle (z. B. 5.1.1.1.1, 5.1.1.1.2 usw.) unterteilt werden.

Unterabschnitte müssen mit arabischen Ziffern benummert werden (siehe Beispiel im Anhang B).

Auf einer Ebene ist ein Unterabschnitt nur dann zulässig, wenn mindestens ein weiterer Unterabschnitt auf derselben Ebene vorhanden ist. Zum Beispiel darf ein Textteil im Abschnitt 10 nicht mit Unterabschnitt „10.1“ bezeichnet werden, wenn kein Unterabschnitt „10.2“ vorhanden ist.

Jeder Unterabschnitt der ersten Stufe sollte vorzugsweise eine Überschrift haben, die in einer Zeile direkt hinter seiner Nummer steht und vom folgenden Text getrennt ist. Weitere Unterabschnitte dürfen in gleicher Weise behandelt werden. Innerhalb eines Abschnittes oder Unterabschnittes muß für Unterabschnitte auf derselben Ebene die Vergabe der Überschrift einheitlich erfolgen, d. h., wenn 10.1 eine Überschrift hat, muß auch 10.2 mit einer Überschrift versehen werden. Falls keine Überschriften vorhanden sind, dürfen Schlüsselbenennungen oder Satzteile (in gedruckten Dokumenten hervorgehoben gesetzt) am Anfang des Textes des Unterabschnittes erscheinen, um auf das behandelte Thema aufmerksam zu machen. Diese Benennungen oder Satzteile werden im Inhaltsverzeichnis nicht aufgeführt.

5.2.4 Absatz

Ein Absatz ist eine unbenummerte Unterteilung eines Abschnittes oder Unterabschnittes.

„Einleitende Absätze“, wie sie im folgenden Beispiel dargestellt werden, müssen vermieden werden, weil es schwierig ist, auf sie zu verweisen.

BEISPIEL Im folgenden Beispiel können die einleitenden Absätze nicht eindeutig „Abschnitt 5“ zugeordnet werden, weil nach der Logik auch die Absätze unter 5.1 und 5.2 zu Abschnitt 5 gehören. Um dieses Problem zu umgehen, müssen entweder der nicht benummerte Absatz als Unterabschnitt „5.1 xxxxxxxxxxxx“ bezeichnet und die vorhandenen Unterabschnitte 5.1 und 5.2 dementsprechend (wie gezeigt) umbenumbert, oder die einleitende Absätze an einer anderen Stelle angeordnet werden.

5.2.3 Subclause

A subclause is a numbered subdivision of a clause. A primary subclause (e.g. 5.1, 5.2, etc.) may be subdivided into secondary subclauses (e.g. 5.1.1, 5.1.2, etc.), and this process of subdivision may be continued as far as the fifth level (e.g. 5.1.1.1.1, 5.1.1.1.2, etc.).

Subclauses shall be numbered with arabic numerals (see annex B for an example).

A subclause shall not be created unless there is at least one further subclause at the same level. For example, a piece of text in clause 10 shall not be designated subclause “10.1” unless there is also a subclause “10.2”.

Each primary subclause should preferably be given a title, which shall be placed immediately after its number, on a line separate from the text that follows it. Secondary subclauses may be treated in the same way. Within a clause or subclause, the use of titles shall be uniform for subclauses at the same level, e.g. if 10.1 has a title, 10.2 shall also have a title. In the absence of titles, key terms or phrases (composed in distinctive type) appearing at the beginning of the text of the subclause may be used to call attention to the subject matter dealt with. Such terms or phrases will not be listed in the table of contents.

5.2.4 Paragraph

A paragraph is an unnumbered subdivision of a clause or subclause.

“Hanging paragraphs” such as those shown in the following example shall be avoided since reference to them is ambiguous.

EXAMPLE In the following example, the hanging paragraphs indicated cannot be uniquely identified as being in “clause 5” since strictly speaking the paragraphs in 5.1 and 5.2 are also in clause 5. To avoid this problem it would be necessary either to identify the unnumbered paragraphs as subclause “5.1 xxxxxxxxxxxx” and to renumber the existing 5.1 and 5.2 accordingly (as shown), or to move the hanging paragraphs elsewhere.

5.2.3 Paragraphe

Un paragraphe est la subdivision numérotée d'un article (par exemple 5.1, 5.2, etc.), qui peut, à son tour, être subdivisé en paragraphes numérotés (par exemple 5.1.1, 5.1.2, etc.); ce mode de subdivision peut être poursuivi jusqu'au cinquième niveau (par exemple 5.1.1.1.1, 5.1.1.1.2, etc.).

Les paragraphes doivent être numérotés en chiffres arabes (voir exemple à l'annexe B).

On ne doit pas créer un paragraphe qui n'est pas suivi d'un autre paragraphe de même niveau. Par exemple, on ne doit pas numéroter «10.1» un fragment de texte de l'article 10 s'il n'y a pas de paragraphe «10.2».

Il est préférable que chaque paragraphe ait un titre, placé immédiatement après son numéro, sur une ligne séparée du texte qui suit. Les sous-paragraphes peuvent être traités de la même façon. À l'intérieur d'un article ou d'un paragraphe, l'utilisation des titres doit être uniforme pour les paragraphes de même niveau, par exemple si 10.1 a un titre, 10.2 doit également avoir un titre. En l'absence de titres, des mots-clés ou des expressions-clés apparaissant au début du texte de chaque paragraphe (composés en caractères différents) peuvent être utilisés pour attirer l'attention sur le sujet principal traité dans les différents paragraphes. Ces mots ou expressions-clés ne figureront pas dans la table des matières.

5.2.4 Alinéa

Un alinéa est une subdivision non numérotée d'un article ou d'un paragraphe.

Les «alinéas suspendus», comme ceux indiqués dans l'exemple suivant, doivent être évités car on ne peut y faire clairement référence.

EXEMPLE Dans l'exemple qui suit, les alinéas suspendus marqués ne peuvent pas être identifiés comme faisant partie de «l'article 5», car les paragraphes 5.1 et 5.2 appartiennent également à l'article 5. Afin d'éviter ce problème, il y a lieu soit de désigner les alinéas non numérotés comme étant le paragraphe «5.1 xxxxxxxxxxxx» et de renuméroter les paragraphes 5.1 et 5.2 actuels (comme indiqué), soit de déplacer les alinéas suspendus.

Richtig, Correct, Correct	Falsch, Incorrect, Incorrect
5 Bezeichnung, Designation, Désignation 5.1 XXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX 5.2 XXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX 5.3 XXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXX XXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXX 6 Prüfbericht, Test report, Rapport d'essai	5 Bezeichnung, Designation, Désignation XXXXXX X XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXXXXXXXXXX } Einleitende Absätze hanging paragraphs alinéas suspendus 5.1 XXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX 5.2 XXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXX X XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXX XXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXX 6 Prüfbericht, Test report, Rapport d'essai

5.2.5 Aufzählungen

Aufzählungen dürfen eingeleitet werden entweder durch einen Satz (siehe Beispiel 1), eine grammatikalisch vollständige Aussage, auf den ein Doppelpunkt (siehe Beispiel 2) folgt, oder durch den ersten Teil eines Satzes (ohne Doppelpunkt; siehe Beispiel 3), der durch die einzelnen Elemente der Aufzählung vervollständigt wird.

5.2.5 Lists

Lists may be introduced by a sentence (see example 1), a complete grammatical proposition followed by a colon (see example 2), or by the first part of a proposition (without a colon — see example 3), completed by the items in the list.

5.2.5 Énumérations

Les énumérations peuvent être introduites par une phrase (voir exemple 1), par une proposition grammaticale complète suivie de deux-points (voir exemple 2), ou par un début de proposition (sans deux-points — voir exemple 3) lorsque cette proposition est liée aux termes de l'énumération.

Jedem einzelnen Element der Aufzählung muß ein Bindestrich oder Blickfangpunkt vorausgehen oder, falls zur Kennzeichnung erforderlich, ein Kleinbuchstabe mit nachfolgender Klammer. Falls eine weitere Unterteilung des Elements erforderlich ist, müssen arabische Ziffern, gefolgt von einer Klammer, angewendet werden (siehe Beispiel 1).

BEISPIEL 1 Begriffe werden nach den folgenden Regeln definiert.

- a) Definition und Benennung müssen dieselbe **grammatikalische Form** haben:
 - 1) zum Definieren eines Verbs muß die verbale Grundform verwendet werden;
 - 2) zum Definieren eines Substantivs im Singular muß der Singular angewendet werden.
- b) Der **bevorzugte Aufbau** einer Definition umfaßt einen grundlegenden Teil, der die Zugehörigkeit dieses Begriffs zu einer Klasse festlegt und einen weiteren Teil, der die Unterscheidungsmerkmale gegenüber anderen Begriffen dieser Klasse aufzählt.
- c) Die **Definition einer Größe** muß nach den Festlegungen von ISO 31-0:1992, 2.2 erfolgen. Das bedeutet, daß eine abgeleitete Größe nur mit Hilfe weiterer Größen definiert werden darf. Für die Definition einer Größe darf keine Einheit angewendet werden.

BEISPIEL 2 Die folgenden Geräteklassen benötigen keinen Schalter:

- Geräte mit einer Leistung nicht über 10 W unter üblichen Betriebsbedingungen;
- Geräte mit einer Leistung nicht über 50 W, gemessen 2 min nach dem Auftreten eines Fehlerzustandes;
- Geräte, die für Dauerbetrieb bestimmt sind.

BEISPIEL 3 Schwingungen im Gerät können verursacht werden durch

- Unwucht in den rotierenden Teilen,
- leichte Verformungen des Gestells,
- die Kugellager und
- aerodynamische Beanspruchungen.

Each item in a list shall be preceded by a dash or a bullet or, if necessary for identification, by a lower-case letter followed by a parenthesis. If it is necessary to subdivide further an item in the latter type of list, arabic numerals followed by a parenthesis shall be used (see example 1).

EXAMPLE 1 The following basic principles shall apply to the drafting of definitions.

- a) The definition shall have the same **grammatical form** as the term:
 - 1) to define a verb, a verbal phrase shall be used;
 - 2) to define a singular noun, the singular shall be used.
- b) The **preferred structure** of a definition is a basic part stating the class to which the concept belongs, and another part enumerating the characteristics that distinguish the concept from other members of the class.
- c) The **definition of a quantity** shall be formulated in accordance with the provisions of ISO 31-0:1992, 2.2. This means that a derived quantity may be defined by means of other quantities only. No unit shall be used in the definition of a quantity.

EXAMPLE 2 No switch is required for any of the following categories of apparatus:

- apparatus having a power consumption not exceeding 10 W under normal operating conditions;
- apparatus having a power consumption not exceeding 50 W, measured 2 min after the application of any of the fault conditions;
- apparatus intended for continuous operation.

EXAMPLE 3 Vibrations in the apparatus may be caused by

- unbalance in the rotating elements,
- slight deformations in the frame,
- the rolling bearings, and
- aerodynamic loads.

Chaque terme d'une énumération doit être précédé d'un tiret ou d'une puce ou, si cela est nécessaire pour l'identifier, d'une lettre minuscule suivie d'une parenthèse. S'il est nécessaire de faire des subdivisions dans une telle liste, des chiffres arabes suivis d'une parenthèse doivent être utilisés (voir exemple 1).

EXEMPLE 1 Les principes de base suivants doivent s'appliquer à la rédaction des définitions.

- a) La définition doit avoir la même **forme grammaticale** que le terme:
 - 1) pour définir un verbe, une phrase verbale doit être utilisée;
 - 2) pour définir un nom singulier, le singulier doit être utilisé.
- b) La **structure privilégiée** d'une définition est une partie de base spécifiant la catégorie à laquelle appartient la notion et une autre partie énumérant les caractères qui distinguent cette notion des autres éléments de la même catégorie.
- c) La **définition d'une grandeur** doit être formulée conformément à l'ISO 31-0:1992, 2.2. Cela implique qu'une grandeur dérivée ne peut être définie que par d'autres grandeurs. On ne doit pas employer d'unité dans la définition d'une grandeur.

EXEMPLE 2 Aucun commutateur n'est requis pour une des catégories d'appareils suivantes:

- appareils ayant une consommation ne dépassant pas 10 W dans des conditions de fonctionnement normales;
- appareils ayant une consommation ne dépassant pas 50 W, mesurée 2 min après l'application de l'une des conditions de défaut;
- appareils prévus pour un fonctionnement continu.

EXEMPLE 3 Les vibrations de l'appareil peuvent être provoquées par

- le déséquilibre des éléments rotatifs,
- une légère déformation du cadre,
- les roulements, et
- des charges aérodynamiques.

Benennungen oder Satzteile von besonderer Bedeutung dürfen in gedruckten Dokumenten hervorgehoben gesetzt werden, um auf die in den einzelnen Elementen der Aufzählung behandelten Themen aufmerksam zu machen (siehe Beispiel 1). Diese Benennungen oder Ausdrücke werden im Inhaltsverzeichnis nicht aufgeführt; falls ihre Aufnahme gefordert wird, dürfen sie nicht als einzelne Elemente einer Aufzählung, sondern als Titel von Unterabschnitten angegeben werden (siehe 5.2.3).

5.2.6 Anhänge

Beschreibung der beiden Arten von Anhängen, siehe 6.3.8 und 6.4.1.

Anhänge müssen in der Norm hinsichtlich der Reihenfolge so geordnet werden, wie sie im Text auftreten. Jeder Anhang muß mit dem Wort „Anhang“ überschrieben werden, gefolgt von einem Großbuchstaben für die fortlaufende Kennzeichnung, beginnend mit „A“, z. B. „Anhang A“. Auf diese Überschrift folgen die Angabe „(normativ)“ oder „(informativ)“ und der Titel jeweils in einer eigenen Zeile. Nummern von Abschnitten, Unterabschnitten, Tabellen, Bildern und Gleichungen eines Anhangs müssen mit dem Buchstaben beginnen, der diesem Anhang zugeordnet wurde; nach dem Kennbuchstaben steht ein Punkt. Die Benummerung muß in jedem Anhang neu beginnen. Auch ein einzelner Anhang muß mit „Anhang A“ bezeichnet werden.

BEISPIEL Die Abschnitte im Anhang A werden mit „A.1“, „A.2“, „A.3“ usw. bezeichnet.

5.2.7 Literaturhinweise

Wenn Literaturhinweise gegeben werden, folgen sie nach dem letzten Anhang. Regeln siehe 6.4.2.

5.2.8 Stichwortverzeichnis(se)

Stichwortverzeichnisse werden, falls vorhanden, als letztes Element aufgeführt. Regeln siehe 6.4.3.

Key terms or phrases may be composed in distinctive type to call attention to the subject matter dealt with in the various list items (see example 1). Such terms or phrases will not be listed in the table of contents; if it is a requirement that they are listed, they shall not be presented as list items but as subclause titles (see 5.2.3).

5.2.6 Annex

For the description of the two types of annex, see 6.3.8 and 6.4.1.

Annexes shall appear in the order in which they are cited in the text. Each annex shall be designated by a heading comprising the word “Annex” followed by a capital letter designating its serial order, beginning with “A”, e.g. “Annex A”. The annex heading shall be followed by the indication “(normative)” or “(informative)”, and by the title, each on a separate line. Numbers given to the clauses, subclauses, tables, figures and mathematical formulae of an annex shall be preceded by the letter designating that annex followed by a full-stop. The numbering shall start afresh with each annex. A single annex shall be designated “Annex A”.

EXAMPLE Clauses in annex A are designated “A.1”, “A.2”, “A.3”, etc.

5.2.7 Bibliography

A bibliography, if present, shall appear after the last annex. For the drafting rules, see 6.4.2.

5.2.8 Index(es)

Index(es), if present, shall appear as the last element. For the drafting rules, see 6.4.3.

Les mots-clés ou phrases-clés peuvent être composés en caractères distincts afin d'attirer l'attention sur le contenu des énumérations (voir exemple 1). De tels mots-clés ou phrases-clés ne figureront pas dans le sommaire; s'ils doivent y figurer, il y a lieu de les présenter comme titre de paragraphe et non pas comme élément d'énumération (voir 5.2.3).

5.2.6 Annexe

Pour la description des deux types d'annexes, voir 6.3.8 et 6.4.1.

Les annexes doivent apparaître dans l'ordre dans lequel elles sont citées dans le texte. Chaque annexe doit être désignée par un en-tête comprenant le mot «Annexe» suivi d'une majuscule désignant son ordre, commençant par «A», par exemple «Annexe A». L'en-tête de l'annexe doit être suivi de l'indication «(normative)» ou «(informative)» sur une ligne à part, le titre devant figurer sur la ligne suivante. Les numéros attribués aux articles, paragraphes, tableaux, figures et formules mathématiques d'une annexe doivent être précédés de la lettre désignant cette annexe suivie d'un point. Chaque annexe doit avoir un numérotage indépendant. Une annexe unique doit être appelée «Annexe A».

EXEMPLE Les articles de l'annexe A sont désignés «A.1», «A.2», «A.3», etc.

5.2.7 Bibliographie

Une bibliographie doit, si elle existe, être placée après la dernière annexe. Pour les règles de rédaction, voir 6.4.2.

5.2.8 Index

Un index doit, s'il existe, être le dernier élément. Pour les règles de rédaction, voir 6.4.3.

6 Abfassen von Normtexten

6.1 Einleitende informative Elemente

6.1.1 Titelseite

Die Titelseite muß den Titel der Norm enthalten.

Der Titel muß mit größter Sorgfalt gebildet werden; er muß so kurz wie möglich sein und dabei doch den Inhalt der Norm, ohne auf unnötige Einzelheiten einzugehen, so unmißverständlich ausdrücken, daß er sich vom Titel anderer Normen unterscheidet. Weitere, zusätzlich notwendige Einzelheiten müssen im Anwendungsbereich angegeben werden.

Der Titel muß aus einzelnen Elementen gebildet werden, von denen jedes so kurz wie möglich ist und bei dem vom Allgemeinen zum Besonderen vorgegangen wird. Im allgemeinen dürfen nicht mehr als die folgenden drei Elemente verwendet werden:

- a) ein *einführendes Element* (nicht zwingend vorgeschrieben) zur Bezeichnung des allgemeinen Fachgebietes, zu dem die Norm gehört (das kann häufig der Titel des Komitees sein);
- b) ein *Haupt-Element* (zwingend vorgeschrieben) zur Bezeichnung des Hauptthemas innerhalb des allgemeinen Fachgebietes;
- c) ein *ergänzendes Element* (nicht zwingend vorgeschrieben) zur Bezeichnung besonderer Merkmale des Hauptthemas oder von Einzelheiten zur Unterscheidung der Norm von anderen Normen oder von anderen Teilen der gleichen Norm.

Ausführliche Regeln für die Erstellung von Titeln sind im Anhang D enthalten.

ANMERKUNG Die Titelseiten von Norm-Entwürfen, Schluß-Entwürfen und Normen werden in einem vom ISO/CS bzw. vom IEC/CO vorgegebenen einheitlichen Format erarbeitet. Außer dem eigentlichen Titel werden die Deckblätter und, falls erforderlich, die Titelseiten erarbeitet, die auch die Referenznummer der Internationalen Norm (die vom ISO/CS bzw. vom IEC/CO vergeben wird) sowie Literaturhinweise und (für Normen) Preisangaben enthalten.

6.1.2 Inhaltsverzeichnis

Das Inhaltsverzeichnis ist ein nicht zwingend vorgeschriebenes einleitendes informatives Element, das aber notwendig ist, um den Zugang zum Norm-Inhalt zu erleichtern.

6 Drafting

6.1 Preliminary informative elements

6.1.1 Title page

The title page shall contain the title of the standard.

The wording of the title shall be established with the greatest care; while being as concise as possible, it shall indicate, without ambiguity, the subject matter of the standard in such a way as to distinguish it from that of other standards, without going into unnecessary detail. Any necessary additional particulars shall be given in the scope.

The title shall be composed of separate elements, each as short as possible, proceeding from the general to the particular. In general, not more than the following three elements shall be used:

- a) an *introductory element* (optional) indicating the general field to which the standard belongs (this can often be based on the title of the committee);
- b) a *main element* (obligatory) indicating the principal subject treated within that general field;
- c) a *complementary element* (optional) indicating the particular aspect of the principal subject or giving details that distinguish the standard from other standards, or other parts of the same standard.

Detailed rules for the drafting of titles are given in annex D.

NOTE The title pages of enquiry drafts, final drafts and final publications are prepared in a standard format by the Central Secretariat of ISO or by the Central Office of the IEC, as appropriate. In addition to the title itself, the cover pages and, if required, title pages are prepared to include the reference number of the International Standard (which is allocated by the Central Secretariat of ISO or by the Central Office of the IEC), and bibliographic and (for final publications) pricing information.

6.1.2 Table of contents

The table of contents is an optional preliminary element, but is necessary if it makes the standard easier to consult. The table of contents shall be entitled "Contents" and shall

6 Rédaction

6.1 Éléments préliminaires informatifs

6.1.1 Page de titre

La page de titre contient le titre de la norme.

Le titre doit être rédigé avec le plus grand soin; tout en étant aussi concis que possible, il doit indiquer, sans aucune ambiguïté et sans détails superflus, le sujet traité dans la norme pour permettre de le distinguer des sujets traités dans d'autres normes. Les compléments nécessaires doivent être donnés dans le domaine d'application.

Le titre doit être composé d'éléments séparés, aussi brefs que possible, allant du général au particulier. En général, on doit utiliser, au plus, les trois éléments suivants:

- a) un *élément introductif* (optionnel) indiquant le domaine général auquel se rapporte la norme (il peut souvent être fondé sur le nom du comité qui a élaboré la norme);
- b) un *élément central* (obligatoire) indiquant le principal sujet traité dans ce domaine général;
- c) un *élément complémentaire* (optionnel) indiquant l'aspect particulier du sujet principal ou donnant des détails permettant de distinguer la norme d'autres normes ou d'autres parties de cette norme.

Des règles détaillées pour la rédaction des titres sont données à l'annexe D.

NOTE Les pages de titre des projets pour enquête, des projets finals ainsi que des publications finales sont préparées sous une forme type par le Secrétariat central de l'ISO ou par le Bureau Central de la CEI, selon le cas. En plus du titre, les pages de couverture et, si nécessaire, la page de titre comprennent le numéro de référence de la Norme internationale (qui est attribué par le Secrétariat central de l'ISO ou le Bureau Central de la CEI), ainsi que des renseignements bibliographiques et (pour les publications finales) des indications sur le prix.

6.1.2 Table des matières

La table des matières est un élément préliminaire optionnel mais nécessaire s'il facilite la consultation de la norme. La table des matières doit être intitulée «Sommaire» et

Das Inhaltsverzeichnis muß mit dem Wort „Inhalt“ überschrieben werden; es muß die Abschnitte und gegebenenfalls die Unterabschnitte mit ihren Titeln, die Anhänge zusammen mit ihrem in Klammern angegebenen Status, die Literaturhinweise, das/die Stichwortverzeichnis(se), Bilder und Tabellen enthalten. Folgende Reihenfolge muß eingehalten werden: Abschnitte und Unterabschnitte mit ihren Überschriften, Anhänge (einschließlich ihrer Abschnitte und, falls zutreffend, ihrer Unterabschnitte, jeweils mit Überschriften), Literaturhinweise, Stichwortverzeichnis(se), Bilder, Tabellen. Alle aufgeführten Elemente müssen mit ihren vollständigen Überschriften angegeben werden. Benennungen aus dem Abschnitt „Begriffe“ dürfen nicht im Inhaltsverzeichnis aufgeführt werden.

In elektronischen Dokumenten muß das Inhaltsverzeichnis automatisch und nicht manuell erstellt werden.

6.1.3 Vorwort

Das Vorwort muß in jeder Norm angegeben werden. Es darf keine Festlegungen, Bilder oder Tabellen enthalten.

Das Vorwort besteht aus einem allgemeinen Textteil (vom ISO/CS oder IEC/CO vorgegeben), der Informationen über die verantwortliche Organisation und zu den Internationalen Normen im allgemeinen enthält, d. h.

- Nummer und Titel des für die Erstellung der Norm verantwortlichen Komitees
- Informationen über das Abstimmungsergebnis zur Annahme der Norm und
- Informationen über die bei der Erstellung angewendeten Gestaltungsregeln mit Verweisung auf diesen Teil der ISO/IEC Direktiven, (nicht anwendbar für CEN/CENELEC)
- Das späteste Datum der Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder der Anerkennungsnotiz (dop) und das späteste Datum für die Zurückziehung entgegenstehender nationaler Normen (dow); [IR Teil 2:1996, 3.1.14 und 3.1.15]

und aus einem besonderen (vom Sekretariat des Komitees gelieferten) Textteil, der die zutreffenden nachstehenden Angaben enthält:

- einen Hinweis auf andere internationale Organisationen, die bei der Erarbeitung der Norm mitgewirkt haben;
- eine Angabe, ob die Norm andere Dokumente vollständig oder teilweise ersetzt;

list clauses and, if appropriate, subclauses with titles, annexes together with their status in parentheses, the bibliography, index(es), figures and tables. The order shall be as follows: clauses and subclauses with titles; annexes (including clauses and subclauses with titles if appropriate); the bibliography; index(es); figures; tables. All the elements listed shall be cited with their full titles. Terms in the “Terms and definitions” clause shall not be listed in the table of contents.

In electronic documents, the table of contents shall be generated automatically and not set manually.

6.1.3 Foreword

The foreword shall appear in each standard. It shall not contain requirements, figures or tables.

It consists of a general part (supplied by the Central Secretariat of ISO or by the Central Office of the IEC, as appropriate) giving information relating to the organization responsible and to International Standards in general, i.e.

- the designation and name of the committee that prepared the standard,
- information regarding the approval of the standard, and
- information regarding the drafting conventions used, comprising a reference to this part of the ISO/IEC Directives (not applicable for CEN/CENELEC),
- the latest date by which the EN has to be implemented at national level by publication of an identical national standard or by endorsement (dop) and the latest date by which the national standards conflicting with the EN have to be withdrawn (dow); [IR Part 2:1996, 3.1.14 and 3.1.15]

and a specific part (supplied by the committee secretariat) that shall give as many of the following as are appropriate:

- an indication of any other international organization that has contributed to the preparation of the standard;
- a statement that the standard cancels and replaces other documents in whole or in part;

doit comporter une liste des articles et, si nécessaire, des paragraphes avec titres, des annexes avec leur statut entre parenthèses, de la bibliographie, de l'index, des figures et des tableaux. L'ordre doit être le suivant: articles et paragraphes avec titres; annexes (y compris les articles et les paragraphes avec titres, si tel est le cas); bibliographie; index (un seul ou plusieurs); figures; tableaux. Tous les éléments mentionnés dans la table des matières doivent apparaître avec leurs titres complets. Les termes définis à l'article «Termes et définitions» ne doivent pas figurer dans la table des matières.

Dans un document électronique, la table des matières doit être automatiquement générée et non pas saisie manuellement.

6.1.3 Avant-propos

Toute norme doit avoir un avant-propos. Celui-ci ne doit pas contenir d'exigences, de figures ni de tableaux.

Il comporte une partie générale (fournie par le Secrétariat central de l'ISO ou par le Bureau Central de la CEI) donnant des informations sur l'organisation responsable et sur les Normes internationales dans leur ensemble, c'est-à-dire

- désignation et nom du comité ayant préparé la norme,
- information concernant l'approbation de la norme, et
- information concernant les règles de rédaction utilisées, y compris une référence à la présente partie des Directives ISO/CEI (pas d'application pour CEN/CENELEC),
- la date limite à laquelle la EN doit être mise en application au niveau national par publication d'une norme nationale identique ou par entérinement (dop) et la date limite à laquelle les normes nationales en contradiction doivent être annulées (dow); [RI Partie 2:1996, 3.1.14 et 3.1.15]

ainsi qu'une partie spécifique à la norme (fournie par le secrétariat du comité) donnant les informations suivantes, dans la mesure où elles sont nécessaires:

- indication des autres organisations internationales ayant contribué à la préparation de la norme;
- indication des documents annulés ou remplacés en tout ou partie par la norme;

- eine Angabe der wichtigsten technischen Veränderungen gegenüber einer früheren Ausgabe der Norm;
- die Beziehung der Norm zu anderen Normen oder weiteren Dokumenten;
- eine Angabe darüber, welche Anhänge normativ bzw. informativ sind;
- den Zusammenhang der Norm mit EU-Richtlinien.

ANMERKUNG Siehe Beispiele im CEN-Systemhandbuch und CENELEC-Beispielsammlung.

6.1.4 Einleitung

Die Einleitung ist ein nicht zwingend vorgeschriebenes einleitendes Element, das, wenn nötig, bestimmte Informationen oder Kommentare über den technischen Inhalt der Norm und über die Gründe ihrer Erarbeitung gibt. Sie darf keine Anforderungen enthalten.

Die Einleitung muß unbenummert bleiben, wenn nicht ausdrücklich benummerte Unterteilungen verlangt werden. In diesem Fall muß die Einleitung mit 0 benummert werden; ihre Unterabschnitte müssen mit 0.1, 0.2 usw. benummert werden. Die Benummerung aller zu benummernden Bilder, Tabellen, Gleichungen oder Fußnoten muß im allgemeinen mit 1 beginnen.

6.2 Allgemeine normative Elemente

6.2.1 Anwendungsbereich

Dieses Element muß am Anfang des Hauptteils einer jeden Norm erscheinen, um eindeutig das Thema der Norm und den/die behandelten Sachverhalt(e) sowie auch die Grenzen der Anwendbarkeit der Norm oder einzelner Teile festzulegen. Der Anwendungsbereich darf keine Anforderungen enthalten.

Der Anwendungsbereich muß kurz und prägnant abgefaßt werden, damit er für bibliographische Zwecke als Kurzreferat verwendet werden kann.

Dieses Element muß als eine Reihe von Sachangaben formuliert werden. Dabei müssen Ausdrucksformen wie die folgenden verwendet werden:

- a statement of significant technical changes from the previous edition of the standard;
- the relationship of the standard to other standards or other documents;
- a statement specifying which annexes are normative and which are informative.
- the relationship of the standard to European legislative documents;

NOTE See CEN System Handbook and CENELEC Example Book for illustrative material.

6.1.4 Introduction

The introduction is an optional preliminary element used, if required, to give specific information or commentary about the technical content of the standard, and about the reasons prompting its preparation. It shall not contain requirements.

The introduction shall not be numbered unless there is a need to create numbered subdivisions. In this case, it shall be numbered 0 with subclauses being numbered 0.1, 0.2, etc. Any numbered figure, table, displayed formula or footnote shall be numbered normally beginning with 1.

6.2 General normative elements

6.2.1 Scope

This element shall appear at the beginning of each standard and define without ambiguity the subject of the standard and the aspect(s) covered, thereby indicating the limits of applicability of the standard or particular parts of it. It shall not contain requirements.

The scope shall be succinct so that it can be used as a summary for bibliographic purposes.

This element shall be worded as a series of statements of fact. Forms of expression such as the following shall be used:

- indication des modifications techniques majeures par rapport à l'édition précédente de la norme;
- lien avec d'autres normes ou d'autres documents;
- indication du caractère normatif ou informatif des différentes annexes;
- la relation de la norme avec les documents européens législatifs.

NOTE Voir les manuels CEN System Handbook et CENELEC Example Book pour documentation illustrative.

6.1.4 Introduction

L'introduction est un élément préliminaire optionnel utilisé si cela est nécessaire pour présenter une information particulière ou une explication sur le contenu technique de la norme, ainsi que les raisons qui ont conduit à sa préparation. Elle ne doit pas comporter d'exigences.

L'introduction n'est pas numérotée sauf s'il est nécessaire de créer des subdivisions numérotées. Dans ce cas, l'introduction doit être numérotée 0, les paragraphes étant numérotés 0.1, 0.2, etc. Les figures, tableaux, formules et notes de bas de page doivent être numérotés normalement en commençant par 1.

6.2 Éléments normatifs généraux

6.2.1 Domaine d'application

Cet élément doit apparaître au début de chaque norme et définir sans ambiguïté le sujet traité, le ou les aspects couverts et les limites d'application de la norme ou d'une partie de celle-ci. Il ne doit pas comporter d'exigences.

Le domaine d'application doit être succinct afin que l'on puisse l'utiliser comme résumé pour des besoins bibliographiques.

Cet élément doit être rédigé sous forme d'un énoncé de faits. Des expressions telles que les expressions suivantes doivent être utilisées:

„Diese Internationale Norm

- legt fest

{	die Maße von ...“ ein Verfahren für ...“ die Merkmale von ...“
---	--
- stellt auf

{	ein System für ...“ allgemeine Grundsätze für ...“
---	---
- gibt Leitlinien für ...“
- definiert Begriffe ...“

Aussagen über die Anwendbarkeit der Norm müssen mit der folgenden Formulierung eingeleitet werden:

„Diese Internationale Norm gilt für ...“

6.2.2 Normative Verweisungen

Dieses Element (es sei denn, die Norm enthält keine normativen Verweise) muß eine Liste von normativen Dokumenten enthalten, auf die in der Norm so verwiesen wird (siehe 6.6.6.5), daß sie für die Anwendung der Norm unentbehrlich sind. Bei datierten Verweisungen müssen die vollständigen Titel und das Erscheinungsjahr angegeben werden; bei Umfragen oder Schluß-Entwürfen wird der Titel angegeben, auf den ein Bindestrich und eine Fußnote mit dem Text „In Vorbereitung“ folgen. Bei undatierten Verweisungen darf kein Erscheinungsjahr oder Bindestrich angegeben werden. Wenn sich eine undatierte Verweisung auf alle Teile einer Norm bezieht, müssen nach der Normnummer der Hinweis „(alle Teile)“ und das für alle Teile geltende Haupt-Element (d. h. das einführende Element und das Haupt-Element, siehe Anhang D) stehen.

Im allgemeinen müssen die normativen Dokumente Internationale Normen sein, die von der ISO und/oder der IEC herausgegeben werden. Normative Dokumente, die von anderen Normungsinstitutionen herausgegeben werden, dürfen unter der Voraussetzung aufgeführt werden, daß

- sie von dem betreffenden Komitee der ISO und/oder IEC anerkannt werden, weil sie allgemeine Zustimmung gefunden haben, einen bestätigten Status besitzen und öffentlich erhältlich sind,
- das betreffende Komitee der ISO und/oder IEC die Zustimmung der Autoren oder Herausgeber (falls sie bekannt sind) für die Einbeziehung des Dokuments erhalten hat,

“This International Standard

- specifies

{	the dimensions of ...“ a method of ...“ the characteristics of ...“
---	---
- establishes

{	a system for ...“ general principles for ...“
---	--
- gives guidelines for ...“
- defines terms ...“

Statements of applicability of the standard shall be introduced by the following wording:

“This International Standard is applicable to ...”

6.2.2 Normative references

This optional element shall give a list of the normative documents to which reference is made (see 6.6.6.5) in the standard in such a way as to make them indispensable for the application of the standard. For dated references, each shall be given with its year of publication, or, in the case of enquiry or final drafts, with a dash together with a footnote “To be published.”, and full title. The year of publication or dash shall not be given for undated references. When an undated reference is to all parts of a standard, the publication number shall be followed by the indication “(all parts)” and the general title of the series of parts (i.e. the introductory and main elements, see annex D).

In principle, the normative documents shall be International Standards published by ISO and/or IEC. Normative documents published by other bodies may be listed provided that

- the document is recognized by the ISO and/or IEC committee concerned as having wide acceptance and authoritative status as well as being publicly available,
- the ISO and/or IEC committee concerned has obtained the agreement of the authors or publishers (where known) of the document to its inclusion,

«La présente Norme internationale

- spécifie

{	les dimensions de ...» une méthode pour ...» les caractéristiques de ...»
---	---
- établit

{	un système pour (de) ...» les principes généraux de ...»
---	---
- donne des lignes directrices pour ...»
- définit les termes ...»

Les indications concernant ce à quoi la norme s'applique doivent être introduites de la façon suivante:

«La présente Norme internationale est applicable à ...»

6.2.2 Références normatives

Cet élément optionnel doit donner une liste des documents normatifs auxquels il est fait référence dans la norme (voir 6.6.6.5) de façon que la référence qui y est faite rend ces documents normatifs indispensables pour l'application de la norme. Pour les références datées, chacune doit être donnée avec l'année de publication, ou dans le cas de projets pour enquête ou finals avec un tiret ainsi qu'une note de bas de page «À publier.», et le titre complet. L'année de publication ou le tiret ne doit pas être indiqué(e) pour les références non datées. Lorsqu'une référence non datée concerne toutes les parties d'une norme, le numéro de la publication doit être suivi de l'indication «(toutes les parties)» et du titre générique de la série de parties (c'est-à-dire l'élément introductif et l'élément central, voir annexe D).

En principe, les documents normatifs doivent être des Normes internationales publiées par l'ISO ou la CEI. Des documents normatifs publiés par d'autres organisations peuvent figurer à condition que

- le document soit reconnu par le comité concerné de l'ISO ou de la CEI comme étant largement accepté et faisant autorité, et comme étant facilement disponible,
- le comité concerné de l'ISO ou de la CEI ait obtenu l'accord de l'auteur ou des éditeurs (lorsqu'ils sont connus) du document,

- das betreffende Komitee der ISO und/oder IEC auch die Zustimmung der Autoren oder Herausgeber (falls sie bekannt sind) erhalten hat, über eine beabsichtigte Überarbeitung des Dokuments und über die betreffenden Punkte zu informieren und
- das betreffende Komitee der ISO und/oder IEC die Überprüfung der Situation im Hinblick auf alle Änderungen des Dokuments, auf das verwiesen wurde, übernimmt.

Der Aufzählung normativer Dokumente muß folgender Text vorangestellt werden:

„Die folgenden normativen Dokumente enthalten Festlegungen, die durch Verweisung in diesem Text Bestandteil dieser Internationalen Norm sind. Bei datierten Verweisungen gelten spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nicht. Anwender dieser Internationalen Norm werden jedoch gebeten, die Möglichkeit zu prüfen, die jeweils neuesten Ausgaben der nachfolgend angegebenen normativen Dokumente anzuwenden. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen normativen Dokuments. Mitglieder von ISO und IEC führen Verzeichnisse der gültigen Internationalen Normen.“

Die oben angegebene Formulierung ist mit entsprechenden Veränderungen auch auf einen Teil einer mehrteiligen Norm, auf Technische Berichte des Typs 1 und Typs 2 sowie auf Leitfäden anwendbar. Technische Berichte des Typs 3 dürfen keine normativen Elemente (siehe ISO/IEC Direktiven — Teil 1 und 3.2.3) und folglich keine „Normativen Verweisungen“ enthalten. Sie dürfen jedoch „Verweisungen“ enthalten.

Eine normative Verweisung darf nicht gemacht werden auf:

- Dokumente, die nicht öffentlich erhältlich sind;
- Dokumente, die nur zur Information dienen;
- Dokumente, die lediglich als Hilfe für die Erstellung der Norm gedient haben.

Diese Dokumente dürfen unter Literaturhinweisen aufgeführt werden (siehe 6.4.2).

- the authors or publishers (where known) have also agreed to inform the ISO and/or IEC committee concerned of their intention to revise the document and of the points the revision will concern, and
- the ISO and/or IEC committee concerned undertakes to review the situation in the light of any changes in the referenced document.

The list shall be introduced by the following wording:

“The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.”

The above wording is also applicable, modified as appropriate, to a part of a multipart standard and to type 1 and 2 Technical Reports and Guides. Type 3 Technical Reports are not permitted to contain normative matter (see ISO/IEC Directives — Part 1 and 3.2.3), and shall not contain “normative references”. They may, however, contain “references”.

The list shall not include the following:

- documents that are not publicly available;
- documents to which only informative reference is made;
- documents which have merely served as references in the preparation of the standard.

Such documents may be listed in a bibliography (see 6.4.2).

- l’auteur ou les éditeurs (lorsqu’ils sont connus) aient également accepté, au cas où ils décideraient de réviser le document, d’informer le comité concerné de l’ISO ou de la CEI de leur intention et des points sur lesquels portera la révision, et
- le comité concerné de l’ISO ou de la CEI entreprenne la révision à la lumière de toute modification apportée au document en question.

Cette liste doit être introduite par le texte suivant:

«Les documents normatifs suivants contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui y est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Pour les références datées, les amendements ultérieurs ou les révisions de ces publications ne s’appliquent pas. Toutefois, les parties prenantes aux accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher la possibilité d’appliquer les éditions les plus récentes des documents normatifs indiqués ci-après. Pour les références non datées, la dernière édition du document normatif en référence s’applique. Les membres de l’ISO et de la CEI possèdent le registre des Normes internationales en vigueur.»

Le texte ci-dessus est également applicable, modifié selon le cas, à une partie d’une norme en plusieurs parties, aux rapports techniques de types 1 et 2, et aux guides. Par contre, il ne s’applique pas aux rapports techniques de type 3 qui ne doivent pas contenir d’indications normatives et donc pas de «Références normatives» (voir Directives ISO/CEI — Partie 1, et 3.2.3). Un rapport technique de type 3 peut, toutefois, contenir des «références».

La liste ne doit pas comprendre de documents

- qui ne sont pas accessibles au public,
- auxquels il est seulement fait une référence informative, ou
- ayant uniquement servi de référence pour la préparation de la norme.

Une liste de tels documents peut figurer dans une bibliographie (voir 6.4.2).

Im Falle der Anerkennung einer Internationalen Norm (siehe Anhang ZB) muß ein europäischer normativer Anhang hinzugefügt werden, der dieselbe Liste der Dokumente enthält, zusammen mit den Verweisungen etwaiger europäischer Publikationen, die statt dessen zu verwenden sind (siehe ZA.1).

Ist eine Europäische Norm keine Anerkennung einer Internationalen Norm, ist auf etwaige Europäische Normen zu verweisen.

In diesem Fall muß der Liste der folgende Text vorangestellt werden:

„Diese Europäische Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).“

6.3 Technische normative Elemente

6.3.1 Begriffe

Dieses Element ist nicht zwingend vorgeschrieben; es enthält Definitionen, die zum Verstehen bestimmter in der Norm verwendeter Benennungen erforderlich sind. Zur Einleitung dieses Elements muß folgende Formulierung angewendet werden, die bei Bedarf zu modifizieren ist:

„Für die Anwendung dieser Internationalen Norm gelten die in ... angegebenen und die folgenden Begriffe.“

Regeln für den Aufbau und Gestaltung von Begriffen sind im Anhang C angegeben, zusammen mit Regeln für Terminologienormen, z. B. für Wörterbücher, Benennungslisten oder Listen gleichbedeutender Benennungen in mehreren Sprachen.

6.3.2 Symbole und Abkürzungen

Dieses Element ist nicht zwingend vorgeschrieben; es enthält eine Liste mit Symbolen und Abkürzungen, die zum Verstehen der Norm erforderlich sind.

Where a European Standard is an endorsement of an International Standard (see annex ZB) a European normative annex giving this same list of documents, together with the references of the European publications, if any, to be used instead, shall be added (see ZA.1).

When a European Standard is not an endorsement of an International Standard, references to European Standards shall be used when they exist.

In this case, the list shall be introduced by the following wording:

“This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text, and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).”

6.3 Technical normative elements

6.3.1 Terms and definitions

This is an optional element giving definitions necessary for the understanding of certain terms used in the standard. The following introductory wording, modified as appropriate, shall be used:

“For the purposes of this International Standard, the terms and definitions given in ... and the following apply.”

Rules for the drafting and presentation of terms and definitions are given in annex C, together with special rules for terminology standards, such as vocabularies, nomenclatures or lists of equivalent terms in different languages.

6.3.2 Symbols and abbreviated terms

This is an optional element giving a list of the symbols and abbreviated terms necessary for the understanding of the standard.

Dans le cas où la Norme européenne est l'entérinement d'une Norme internationale (voir annexe ZB), une annexe normative européenne donnant la même liste de documents mais avec les références des publications européennes éventuelles à utiliser à la place (voir ZA.1), doit être ajoutée.

Dans le cas où la Norme européenne n'est pas l'entérinement d'une Norme internationale, les références à des Normes européennes doivent être utilisées lorsqu'elles existent.

Dans ce cas, la liste doit être introduite par le texte suivant:

«Cette Norme européenne comporte par référence datée ou non datée des dispositions issues d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent à cette Norme européenne que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique (y compris les amendements).»

6.3 Éléments normatifs techniques

6.3.1 Termes et définitions

Cet élément optionnel donne les définitions nécessaires à la compréhension de certains termes utilisés dans la norme. Les définitions doivent être introduites par le texte suivant, modifié selon le cas:

«Pour les besoins de la présente Norme internationale, les termes et définitions donnés dans ... ainsi que les suivants s'appliquent.»

Des règles pour la rédaction et la présentation des termes et des définitions sont données à l'annexe C, avec les règles spéciales pour les normes purement terminologiques telles que vocabulaires, nomenclatures ou listes de termes équivalents en différentes langues.

6.3.2 Symboles et termes abrégés

Cet élément optionnel donne une liste des symboles et des termes abrégés nécessaires à la compréhension de la norme.

Alle Symbole sollten in der angegebenen Reihenfolge alphabetisch geordnet aufgeführt werden, wenn nicht aus fachlichen Gründen eine andere Reihenfolge gefordert wird:

- lateinische Großbuchstaben, danach lateinische Kleinbuchstaben (A, a, B, b usw.);
- Buchstaben ohne Indizes werden Buchstaben mit Indizes vorangestellt, und aus Buchstaben gebildete Indizes stehen vor numerischen Indizes ($B, b, C, C_m, C_2, c, d, d_{ext}, d_{int}, d_1$ usw.);
- griechische Buchstaben stehen hinter lateinischen Buchstaben ($Z, z, A, \alpha, B, \beta, \dots \Lambda, \lambda$ usw.);
- alle anderen Sonderzeichen.

Der Einfachheit halber darf dieses Element mit dem Element nach 6.3.1 kombiniert werden, um Benennungen und ihre Definitionen, Symbole, Abkürzungen und eventuell Einheiten unter einem zutreffenden gemeinsamen Titel, z.B. „Begriffe, Symbole, Einheiten und Abkürzungen“, zusammenzufassen.

6.3.3 Anforderungen

Dieses Element ist nicht zwingend vorgeschrieben. Falls vorhanden, müssen enthalten sein:

- a) alle für die Beschreibung von Produkten, Abläufen oder Dienstleistungen wesentlichen Merkmale, die in der Norm behandelt werden, entweder durch vollständigen Text oder durch Verweisung;
- b) die geforderten Grenzwerte für quantifizierbare Merkmale;
- c) für jede Anforderung entweder eine Verweisung auf das Prüfverfahren zur Bestimmung oder zum Nachweis der Werte des Merkmals oder das vollständige Prüfverfahren (siehe 6.3.5).

Zwischen Anforderungen, Angaben und Empfehlungen muß eindeutig unterschieden werden.

Vertragsrechtliche Bestimmungen über Ansprüche, Garantieleistung, Kostenerstattung usw. dürfen nicht enthalten sein.

Unless there is a need to list symbols in a specific order to reflect technical criteria, all symbols should be listed in alphabetical order in the following sequence:

- upper case Latin letter followed by lower case Latin letter (A, a, B, b , etc.);
- letters without indices preceding letters with indices, and with letter indices preceding numerical ones ($B, b, C, C_m, C_2, c, d, d_{ext}, d_{int}, d_1$, etc.);
- Greek letters following Latin letters ($Z, z, A, \alpha, B, \beta, \dots \Lambda, \lambda$, etc.);
- any other special symbols.

For convenience, this element may be combined with element 6.3.1 in order to bring together terms and their definitions, symbols, abbreviated terms and perhaps units under an appropriate composite title, for example “Terms, definitions, symbols, units and abbreviated terms”.

6.3.3 Requirements

This element is optional. If present, it shall contain the following:

- a) all characteristics relevant to the aspect(s) of the product(s), process(es) or service(s) covered by the standard, either explicitly or by reference;
- b) the required limiting values of quantifiable characteristics;
- c) for each requirement, either a reference to the test method for determining or verifying the values of the characteristic, or the test method itself (see 6.3.5).

A clear distinction shall be made between requirements, statements and recommendations.

Contractual requirements concerning claims, guarantees, covering of expenses, etc. shall not be included.

À moins qu'il ne soit nécessaire d'établir une liste de symboles dans un ordre spécifique pour refléter les critères techniques, il convient que tous les symboles soient cités par ordre alphabétique dans la séquence suivante:

- lettre latine majuscule puis lettre latine minuscule A, a, B, b , etc.);
- lettres sans indices précédant les lettres avec indices et indices littéraux précédant les indices numériques ($B, b, C, C_m, C_2, c, d, d_{ext}, d_{int}, d_1$, etc.);
- lettres latines puis lettres grecques ($Z, z, A, \alpha, B, \beta, \dots \Lambda, \lambda$, etc.);
- tous les autres symboles spéciaux.

Pour des raisons de commodité, cet élément peut être combiné avec l'élément 6.3.1 afin de réunir, sous un seul titre composé tel que «Termes, définitions, symboles, unités et termes abrégés», les termes et leurs définitions, les symboles, les termes abrégés, voire les unités.

6.3.3 Exigences

Cet élément est optionnel. S'il existe, il doit contenir ce qui suit:

- a) toutes les caractéristiques correspondant à l'aspect ou aux aspects du (des) produit(s), procédé(s) ou service(s), couvert(s) par la norme soit de façon explicite, soit par référence;
- b) les valeurs limites spécifiées des caractéristiques quantifiables;
- c) les références aux méthodes d'essai nécessaires à la détermination ou à la vérification des valeurs des caractéristiques, ou la méthode d'essai in extenso (voir 6.3.5).

Une claire distinction doit être faite entre les exigences, les énoncés et les recommandations.

On ne doit pas inclure d'exigences contractuelles concernant les réclamations, les garanties, l'imputation des dépenses, etc.

In bestimmten Produktnormen kann es notwendig sein festzulegen, daß dem Produkt Warnhinweise oder Anweisungen, deren Art dann ebenfalls festzulegen ist, für den Betreiber oder Errichter beizufügen sind. Andererseits müssen die Anforderungen für Betrieb oder Errichtung in einem getrennten Teil oder in einer getrennten Norm festgelegt werden, weil sie keine direkten Anforderungen an das eigentliche Produkt darstellen.

Normen, die Merkmale aufführen, deren Werte nicht in der Norm festgelegt sind, sondern die von den Herstellern anzugeben sind, müssen jedoch Angaben für die Messung und Darstellung dieser Werte enthalten.

6.3.4 Probenahme

Dieses nicht zwingend vorgeschriebene Element legt sowohl Bedingungen und Verfahren der Probenahme fest, als auch Verfahren für die Aufbewahrung der Probe(n). Dieses Element darf auch am Anfang des in 6.3.5 beschriebenen Elements stehen.

6.3.5 Prüfverfahren

Dieses nicht zwingend vorgeschriebene Element enthält alle Angaben für die Durchführung der Bestimmung von Kennwerten oder für die Prüfung der Einhaltung festgelegter Anforderungen und für die Sicherstellung der Vergleichbarkeit der Ergebnisse. Falls erforderlich, muß bei Prüfungen eindeutig festgelegt werden, ob es sich dabei um Typprüfungen (Bauartprüfungen), Stückprüfungen, Stichprobenprüfungen usw. handelt.

Anweisungen für Prüfverfahren dürfen (soweit geeignet) wie folgt unterteilt werden:

- a) Kurzbeschreibung;
- b) Reagenzien oder Werkstoffe;
- c) Prüfeinrichtungen;
- d) Vorbereitung und Aufbewahrung von Proben und Prüfgegenständen;
- e) Durchführung;
- f) Angabe der Ergebnisse einschließlich Berechnungsverfahren und Präzision des Prüfverfahrens;
- g) Prüfbericht.

Wegen der Beschreibung von Verfahren für chemische Analysen siehe ISO 78-2. ISO 78-2 ist teilweise auch auf Prüfverfahren für andere als chemische Produkte anwendbar.

In some product standards, it may be necessary to specify that the product shall be accompanied by warning notices or by instructions to the user or installer, and to specify their nature. On the other hand, requirements concerning use or installation as such shall be included in a separate part or a separate standard since they are not requirements applicable to the product itself.

Standards listing characteristics for which suppliers are required to state values that are not specified by the standard itself shall specify how such values are to be measured and stated.

6.3.4 Sampling

This optional element specifies the conditions and methods of sampling, as well as the method for the preservation of the sample(s). This element may appear at the beginning of element 6.3.5.

6.3.5 Test methods

This optional element gives all the instructions concerning the procedure for determining the values of characteristics, or for checking conformity to stated requirements, and for ensuring the reproducibility of the results. If appropriate, tests shall be identified to indicate whether they are type tests, routine tests, sampling tests and so on.

Instructions relating to test methods may be subdivided in the following order (where appropriate):

- a) principle;
- b) reagents or materials;
- c) apparatus;
- d) preparation and preservation of test samples and test pieces;
- e) procedure;
- f) expression of results, including method of calculation and precision of the test method;
- g) test report.

For the drafting of methods of chemical analysis, see ISO 78-2. Much of ISO 78-2 is also applicable to test methods for products other than chemical products.

Dans le cas de certaines normes de produits, il peut être nécessaire de spécifier que le produit doit être accompagné d'avertissements ou d'instructions destinés à l'utilisateur, et d'en spécifier la nature. Par ailleurs, les exigences concernant l'installation ou l'utilisation elle-même doivent figurer dans une norme distincte puisque ce ne sont pas des exigences concernant le produit lui-même.

Les normes donnant des listes de caractéristiques pour lesquelles les fournisseurs doivent indiquer des valeurs qui ne sont pas spécifiées par la norme elle-même doivent préciser comment ces valeurs doivent être mesurées et indiquées.

6.3.4 Échantillonnage

Cet élément optionnel spécifie les conditions et les méthodes d'échantillonnage ainsi que les méthodes de conservation des échantillons. Cet élément peut figurer au début de l'élément 6.3.5.

6.3.5 Méthodes d'essai

Cet élément optionnel donne toutes les instructions concernant le mode opératoire à suivre pour déterminer les valeurs des caractéristiques, ou pour vérifier la conformité aux exigences indiquées, ainsi que pour assurer la reproductibilité des résultats de mesurages. S'il y a lieu, les essais doivent être identifiés pour indiquer s'il s'agit d'essais de type, d'essais périodiques, d'essais d'échantillonnage, etc.

Les instructions concernant les méthodes d'essai peuvent être subdivisées dans l'ordre suivant (s'il y a lieu):

- a) principe;
- b) réactifs ou matériaux;
- c) appareillage;
- d) préparation et conservation des échantillons pour essais et des éprouvettes;
- e) mode opératoire;
- f) expression des résultats, y compris méthode de calcul et fidélité de la méthode d'essai;
- g) rapport d'essai.

Pour la rédaction des méthodes d'analyse chimique, il y a lieu de suivre l'ISO 78-2. Une grande partie de l'ISO 78-2 s'applique également aux méthodes d'essai de produits autres que chimiques.

Prüfverfahren dürfen in getrennten Abschnitten dargestellt werden, in Element 6.3.3 eingearbeitet werden, als Anhänge (siehe 6.3.8) oder als getrennte Teile einer Norm (siehe 5.2.1) dargestellt werden. Ein Prüfverfahren muß als eigene Norm erstellt werden, wenn die Wahrscheinlichkeit besteht, daß auch in anderen Normen auf dieses Prüfverfahren verwiesen wird.

6.3.6 Klassifizierung und Bezeichnung

Dieses nicht zwingend vorgeschriebene Element kann ein System für die Klassifizierung, Bezeichnung (siehe ISO/IEC Direktiven — Teil 2) und/oder Kennzeichnung von Produkten, Abläufen oder Dienstleistungen in Übereinstimmung mit den getroffenen Anforderungen festlegen. Zur Vereinfachung darf dieses Element mit Element 6.3.3 zusammengefaßt werden.

6.3.7 Kennzeichnung, Beschilderung und Verpackung

Dieses nicht zwingend vorgeschriebene Element kann die Kennzeichnung von Produkten festlegen (z. B. Handelsmarke des Herstellers oder Lieferanten, Modell- oder Typnummer). Es darf auch Anforderungen zur Beschilderung und/oder Verpackung des Produktes enthalten (z. B. Transportanweisungen, Warnvermerke, Herstellungsdatum). (Siehe ISO/IEC Direktiven — Teil 2.)

Zur Kennzeichnung festgelegte Symbole müssen den entsprechenden Internationalen Normen entsprechen.

Die Elemente 6.3.6 und 6.3.7 dürfen durch einen informativen Anhang ergänzt werden, der Beispiele für Bestellangaben enthält.

6.3.8 Normative Anhänge

Normative Anhänge sind integrale Bestandteile der Norm. Sie stellen ein nicht zwingend vorgeschriebenes Element dar. Daß ein Anhang normativ ist, muß (im Gegensatz zum informativen Status, siehe 6.4.1) eindeutig aus der Form hervorgehen, in der im Text, durch entsprechende Angaben im Vorwort (siehe 6.1.3) und im Inhaltsverzeichnis sowie in der Überschrift des Anhangs auf ihn verwiesen wird.

Informationen über bestehende besondere nationale Bedingungen sind in einem normativen Anhang anzugeben (siehe ZA.2).

Test methods may be presented as separate clauses, or be incorporated in element 6.3.3, or be presented as annexes (see 6.3.8) or as separate parts (see 5.2.1). A test method shall be prepared as a separate standard if it is likely to be referred to in a number of other standards.

6.3.6 Classification and designation

This optional element may establish a system of classification, designation (see the ISO/IEC Directives — Part 2) and/or coding of products, processes or services that conform to stated requirements. For convenience, this element may be combined with element 6.3.3.

6.3.7 Marking, labelling and packaging

This optional element may specify the marking of a product (e.g. manufacturer's or vendor's trade mark; model or type number). It may include requirements for the labelling and/or packaging of the product (e.g. handling instructions, hazard warnings, date of manufacture). (See the ISO/IEC Directives — Part 2.)

Symbols specified for marking shall be in conformity with relevant International Standards.

Elements 6.3.6 and 6.3.7 may be supplemented by an informative annex giving an example of ordering information.

6.3.8 Normative annexes

Normative annexes are integral parts of the standard. Their presence is optional. An annex's normative status (as opposed to informative — see 6.4.1) shall be made clear by the way in which it is referred to in the text, by a statement to this effect in the foreword (see 6.1.3) and by an indication in the table of contents and under the heading of the annex.

Information on existing special national conditions shall be given in a normative annex (see ZA.2).

Les méthodes d'essai peuvent être présentées sous forme d'articles séparés, ou être incorporées dans l'élément 6.3.3, ou encore faire l'objet d'annexes (voir 6.3.8) ou de parties de normes (voir 5.2.1). Une méthode d'essai doit faire l'objet d'une norme séparée s'il est vraisemblable que l'on s'y référera dans plusieurs autres normes.

6.3.6 Classification et désignation

Cet élément optionnel peut établir un système de classification, de désignation (voir les Directives ISO/CEI — Partie 2) et/ou de codification des produits, des procédés ou des services qui sont conformes aux exigences de la norme. Pour des raisons pratiques, cet élément peut être combiné avec l'élément 6.3.3.

6.3.7 Marquage, étiquetage et emballage

Cet élément optionnel peut prescrire le marquage d'un produit (par exemple marque déposée du fabricant ou du vendeur; numéro de modèle ou de type). Il peut donner des exigences pour l'étiquetage et/ou pour l'emballage du produit (par exemple instructions pour la manutention, avertissement en cas de danger, date de fabrication). (Voir les Directives ISO/CEI — Partie 2.)

Les symboles spécifiés pour le marquage doivent être conformes aux Normes internationales applicables.

Les éléments 6.3.6 et 6.3.7 peuvent être complétés par une annexe informative donnant un modèle de renseignements pour les commandes.

6.3.8 Annexes normatives

Les annexes normatives font partie intégrante de la norme. Leur présence est optionnelle. Le caractère normatif d'une annexe (par opposition à informatif — voir 6.4.1) doit être clairement indiqué par la manière selon laquelle il y est fait référence dans le texte, par une mention placée dans l'avant-propos (voir 6.1.3) et par une indication dans la table des matières et au-dessous de l'en-tête de l'annexe.

Des informations sur les conditions nationales particulières existantes doivent être données dans une annexe normative (voir ZA.2).

6.4 Ergänzende informative Elemente

6.4.1 Informative Anhänge

Informative Anhänge enthalten zusätzliche Informationen zur Erleichterung des Verstehens oder der Anwendbarkeit einer Norm; sie dürfen keine Festlegungen enthalten, die zur Einhaltung der Norm erfüllt werden müssen. Sie stellen ein nicht zwingend vorgeschriebenes Element dar. Daß ein Anhang informativ ist, muß (im Gegensatz zum normativen Status, siehe 6.3.8) eindeutig aus der Form hervorgehen, in der im Text, durch entsprechende Angaben im Vorwort (siehe 6.1.3) und im Inhaltsverzeichnis sowie in der Überschrift des Anhangs auf ihn verwiesen wird.

Informationen über bestehende A-Abweichungen sind in einem informativen Anhang anzugeben (siehe ZA.3).

6.4.2 Literaturhinweise

Nach ISO 690.

6.4.3 Stichwortverzeichnis(se)

Wenn die Absicht besteht, ein Stichwortverzeichnis in anderen als Terminologienormen anzuwenden, muß das ISO/CS oder das IEC/CO befragt werden, um die günstigsten Möglichkeiten für die automatische Erstellung eines Stichwortverzeichnisses zu finden.

6.5 Weitere informative Elemente

6.5.1 Anmerkungen und Beispiele im Text

Anmerkungen und Beispiele im Text einer Norm dürfen nur zusätzliche Informationen zur Erleichterung des Verstehens oder der Anwendbarkeit einer Norm enthalten; sie dürfen keine Festlegungen enthalten, die erfüllt werden müssen, um die Einhaltung der Norm beanspruchen zu können.

Anmerkungen und Beispiele sollten vorzugsweise hinter dem Abschnitt, Unterabschnitt oder Absatz stehen, auf den sie sich beziehen.

6.4 Supplementary informative elements

6.4.1 Informative annexes

Informative annexes give additional information intended to assist the understanding or use of the standard and shall not contain provisions to which it is necessary to conform in order to be able to claim compliance with the standard. Their presence is optional. An annex's informative status (as opposed to normative — see 6.3.8) shall be made clear by the way in which it is referred to in the text, by a statement to this effect in the foreword (see 6.1.3) and by an indication in the table of contents and under the heading of the annex.

Information on existing A-deviations shall be given in an informative annex (see ZA.3).

6.4.2 Bibliography

The relevant rules set out in ISO 690 shall be followed.

6.4.3 Index(es)

Authors of non-terminology standards wanting to introduce indexes are invited to contact the ISO Central Secretariat or the IEC Central Office to discuss the best means of achieving their automated generation.

6.5 Other informative elements

6.5.1 Notes and examples integrated in the text

Notes and examples integrated in the text of a standard shall only be used for giving additional information intended to assist the understanding or use of the standard and shall not contain provisions to which it is necessary to conform in order to be able to claim compliance with the standard.

Notes and examples should preferably be placed at the end of the clause or subclause, or after the paragraph, to which they refer.

6.4 Éléments supplémentaires informatifs

6.4.1 Annexes informatives

Les annexes informatives donnent des informations supplémentaires destinées à faciliter la compréhension ou l'utilisation de la norme. Elles ne doivent pas contenir de dispositions qu'il est nécessaire de respecter afin de prétendre à la conformité avec la norme. Leur présence est optionnelle. Le caractère informatif d'une annexe (par opposition à normatif — voir 6.3.8) doit être clairement indiqué par la manière selon laquelle il y est fait référence dans le texte, par une mention placée dans l'avant-propos (voir 6.1.3) et par une indication dans la table des matières et au-dessous de l'en-tête de l'annexe.

Des informations sur les divergences A existantes doivent être données dans une annexe informative (voir ZA.3).

6.4.2 Bibliographie

Il y a lieu de suivre les règles exposées dans l'ISO 690.

6.4.3 Index

Les auteurs de normes ne traitant pas de terminologie et souhaitant générer un index sont invités à prendre contact avec le Secrétariat central de l'ISO ou le Bureau Central de la CEI pour discuter de la meilleure méthode de générer l'index de manière automatisée.

6.5 Autres éléments informatifs

6.5.1 Notes et exemples insérés dans le texte

Les notes et exemples insérés dans le texte d'une norme ne doivent être utilisés que pour donner des informations supplémentaires destinées à faciliter la compréhension ou l'utilisation de la norme. Ces éléments ne doivent pas contenir de dispositions qu'il est nécessaire de respecter afin de prétendre à la conformité avec la norme.

Ces notes et exemples sont, en règle générale, placés à la fin de l'article ou du paragraphe, ou après l'alinéa auxquels ils se réfèrent.

Vor einer einzelnen Anmerkung in einem Abschnitt oder Unterabschnitt muß am Anfang der ersten Textzeile „ANMERKUNG“ stehen. Wenn es in einem Abschnitt oder Unterabschnitt mehrere Anmerkungen gibt, müssen sie mit „ANMERKUNG 1“, „ANMERKUNG 2“, „ANMERKUNG 3“ usw. bezeichnet werden.

Vor einem einzelnen Beispiel in einem Abschnitt oder Unterabschnitt muß am Anfang der ersten Textzeile „BEISPIEL“ stehen. Wenn es in einem Abschnitt oder Unterabschnitt mehrere Beispiele gibt, müssen sie mit „BEISPIEL 1“, „BEISPIEL 2“, „BEISPIEL 3“ usw. bezeichnet werden.

In Manuskripten müssen alle Zeilen einer Anmerkung oder eines Beispiels vom Rand eingerückt oder in kleinerer Schrift geschrieben werden, damit ihr Umfang eindeutig erkennbar ist.

6.5.2 Fußnoten zum Text

Fußnoten zum Text geben zusätzliche Informationen, dürfen jedoch nur in begrenztem Umfang angewendet werden. Sie dürfen keine Anforderungen enthalten. Für Fußnoten zu Bildern und Tabellen gelten andere Regeln (siehe 6.6.4.9 und 6.6.5.7).

Fußnoten zum Text müssen am Ende der betreffenden Seite stehen und am linken Rand des Satzspiegels durch eine kurze, dünne, horizontale Linie vom Text getrennt werden.

Fußnoten zum Text müssen üblicherweise durch arabische Ziffern, beginnend mit 1 und gefolgt von einer Klammer, gekennzeichnet werden, so daß eine durchgehende Nummernfolge durch das gesamte Dokument entsteht: 1), 2), 3) usw. Im Text muß auf die Fußnoten durch die identischen Ziffern verwiesen werden, die nach dem in Frage kommenden Wort oder Satz hochgestellt angegeben werden: 1), 2), 3) usw.

In bestimmten Fällen, um z. B. Mißverständnisse mit Exponenten zu vermeiden, dürfen ein oder mehrere Sternchen oder andere geeignete Symbole benutzt werden: *, **, *** usw.; †, ‡ usw.

A single note in a clause or subclause shall be preceded by “NOTE”, placed at the beginning of the first line of the text of the note. When several notes occur within the same clause or subclause, they shall be designated “NOTE 1”, “NOTE 2”, “NOTE 3”, etc.

A single example in a clause or subclause shall be preceded by “EXAMPLE”, placed at the beginning of the first line of the text of the example. When several examples occur within the same clause or subclause, they shall be designated “EXAMPLE 1”, “EXAMPLE 2”, “EXAMPLE 3”, etc.

In drafts, all lines of a note or example shall be inset from the margin or shall be set in smaller type, so that its extent can be determined.

6.5.2 Footnotes to the text

Footnotes to the text give additional information; their use shall be kept to a minimum. They shall not contain requirements. Footnotes to figures and tables follow different rules (see 6.6.4.9 and 6.6.5.7).

Footnotes to the text shall be placed at the foot of the relevant page and be separated from the text by a short thin horizontal line on the left of the page.

Footnotes to the text shall normally be distinguished by arabic numerals, beginning with 1, followed by one parenthesis and forming a continuous numerical sequence throughout the document: 1), 2), 3), etc. The footnotes shall be referred to in the text by inserting the same numerals, as superscripts, after the word or sentence in question: 1), 2), 3) etc.

In certain cases, for example in order to avoid confusion with superscript numbers, one or more asterisks or other appropriate symbols may be used instead: *, **, *** etc.; †, ‡ etc.

Une note isolée dans un article ou un paragraphe doit être précédée de la mention «NOTE» placée au début de la première ligne du texte de la note. Quand plusieurs notes apparaissent dans le même article ou paragraphe, elles doivent être désignées par «NOTE 1», «NOTE 2», «NOTE 3», etc.

Un exemple isolé dans un article ou un paragraphe doit être précédé de la mention «EXEMPLE» placée au début de la première ligne du texte de l'exemple. Quand plusieurs exemples apparaissent dans le même article ou paragraphe, ils doivent être désignés par «EXEMPLE 1», «EXEMPLE 2», «EXEMPLE 3», etc.

Dans les textes dactylographiés, toutes les lignes d'une note ou d'un exemple doivent être en retrait de la marge du texte principal ou composées en caractères plus petits, afin que son étendue puisse être déterminée.

6.5.2 Notes de bas de page

Les notes de bas de page donnent un complément d'information. Leur utilisation doit être limitée au minimum. Elles ne doivent pas contenir d'exigences. Les notes de bas de figure et les notes de bas de tableau suivent des règles différentes (voir 6.6.4.9 et 6.6.5.7).

Les notes de bas de page doivent être placées au bas de la page à laquelle elles se rapportent et doivent être séparées du texte par un petit filet horizontal à gauche de la page.

Les notes de bas de page doivent normalement être désignées par des chiffres arabes, en commençant par le chiffre 1, suivis d'une parenthèse et formant une suite numérique continue tout au long du document: 1), 2), 3) etc. Les appels de notes dans le texte doivent se faire par l'insertion de leurs numéros respectifs, immédiatement après le mot ou la phrase concernés et en position supérieure: 1), 2), 3) etc.

Dans certains cas, par exemple pour éviter toute confusion avec des indices numériques en position supérieure, un ou plusieurs astérisques ou d'autres symboles appropriés peuvent être utilisés: *, **, *** etc.; †, ‡ etc.